



Universiteit Utrecht

Tesis de maestría: “La identidad cultural de españoles holandeses en los Países Bajos”

Tutor Universiteit Utrecht: Sergio Baauw

Debby van Boxtel

Número de estudiante: 3925072

Maestría de Comunicación Intercultural
Facultad de Humanidades, Universiteit Utrecht

Índice

1. Introducción.....	3
1.1 La pregunta principal y la pertinencia social.....	3
1.2 Heritage speakers en los Países Bajos.....	5
2. La migración laboral a los Países Bajos.....	6
3. Etnicidad, identidad cultural y el idioma.....	7
3.1 Etnicidad.....	7
3.2 Identidad cultural.....	9
3.3 Mantenimiento del idioma y sustitución lingüística.....	15
4. Diseño global de la investigación.....	27
4.1 La pregunta de investigación.....	28
4.2 Hipótesis.....	28
4.3 Elección de informantes.....	29
5. La investigación.....	29
5.1 Información personal.....	31
5.2 Familia.....	32
5.3 Amigos.....	38
5.4 Trabajo.....	39
5.5 Medios de comunicación.....	40
5.6 Factores objetivos.....	41
5.7 Factores subjetivos.....	41
5.8 Tradiciones y costumbres.....	48
6. El uso de idiomas de los participantes.....	49
6.1 El uso de idiomas en los diferentes dominios.....	49
6.2 La comunicación dentro de la familia.....	52
7. La identidad cultural de los participantes.....	54
7.1 El valor asignado a los idiomas.....	55
7.2 El valor asignado a la identidad cultural.....	56
8. Conclusión general.....	58
Bibliografía.....	62
Anexo 1 – El cuestionario.....	66

1. Introducción

1.1 La pregunta principal y la pertinencia social

Desde hace varios años me doy cuenta de que en eventos de, por ejemplo, músicos o películas de habla española, hay muchos hablantes del español en los Países Bajos. Suponiendo que entre ellos también existe un grupo que habla el holandés, surgió la pregunta de en qué medida los españoles tienen la sensación de ser españoles o bien holandeses, y si el idioma que por consiguiente consideran como su lengua materna (o sea, el holandés o el español) se somete a cambios en su uso o pérdidas.

Esta investigación forma el primer impulso para una investigación más amplia sobre la identidad cultural y el uso de idiomas por parte de españoles (con dos padres españoles) que nacieron en los Países Bajos o que se criaron desde su infancia en los Países Bajos. De acuerdo con Fishman & García (2010: 20) la identidad cultural está intrínsecamente vinculada con el idioma. El campo de investigación abarca la identidad cultural, el uso de idiomas, la sustitución lingüística, la apreciación de idiomas y el bilingüismo (o multilingüismo), que permite que los resultados se puedan aplicar en un sentido amplio en un campo (lingüístico) de investigación.

En esta investigación, la pregunta clave es hasta qué punto los informantes se sienten españoles u holandeses (identidad cultural) y si el uso de idiomas se corresponde con y confirma esta relación. Esto implica cuestiones como qué idioma se considera como la lengua materna, cuál es el uso de los dos idiomas, cómo es el dominio de los dos idiomas y cuál es la actitud hacia las dos lenguas, y la comunicación en la familia.

Se trata de determinar si dentro del grupo de informantes se puede encontrar una tendencia común hacia la identidad cultural y el uso de los dos idiomas por medio de una encuesta digital que se difundió entre los informantes.

Los resultados se vinculan con la hipótesis (capítulo 3) de que probablemente hay una relación entre el grado en que se sienten españoles u holandeses y su uso y apreciación de ambos idiomas. Los resultados presentados serán una indicación, ya que para que las conclusiones sean generalizables sobre todo el grupo de españoles que nacieron o se criaron en Holanda hace falta ampliar la investigación. Los resultados y las conclusiones de este proyecto se deben interpretar como una investigación piloto que puede dar pie a una investigación futura entre un grupo más grande (es decir, más representativo para la identidad cultural general y el uso de idiomas).

La importancia de este estudio radica en varios ámbitos. La sustitución lingüística ha levantado un gran interés en los últimos años y desde los años ochenta este interés solamente ha aumentado por el crecimiento del número de inmigrantes. Una posible causa de este aumento es la migración en los años sesenta y ochenta. Muchos españoles llegaron a la primera ola de inmigrantes como trabajadores invitados en los Países Bajos. En los años 80 y 90, la segunda ola de inmigrantes llegó, por la mayoría fueron solicitantes de asilo de por ejemplo Bosnia e Iraq (Capucio, 2010: 4). Muchos de los informantes de este estudio son los hijos de estos inmigrantes. La pérdida de un idioma en un contexto de migración genera preguntas prácticas tales como: ¿cómo se puede prevenir la pérdida del primer idioma (L1)? ¿Deberían los países con idiomas de inmigrantes minoritarios dar atención más centrada en la educación bilingüe? Se trata de cuestiones que tienen una gran pertinencia social. La realización de la planificación lingüística es un tema complejo que involucra muchos factores. La planificación lingüística es un proceso para influir el comportamiento hacia un idioma, esta planificación lingüística en sociedades multiculturales está a punto de ampliar en por ejemplo la campaña que hizo el gobierno holandés con Postbus 51 para alentar a los inmigrantes a aprender holandés – que se explica más profundamente luego en esta sección. Los resultados de la investigación sobre la sustitución lingüística pueden contribuir a esta realización de la planificación lingüística. Además, la globalización ha

aumentado tanto en los últimos años que la identidad cultural ya no depende necesariamente del Estado nación. La identificación del Estado nación ha sido definido a base de los idiomas nacionales en los años 20 (Fishman & García, 2010: 36). Esta identificación se propagó y se sigue propagando. Como dice Stephan en el prólogo de *Multilingual Matters* 118 (Stephan, 2001: ix): durante la época de la Iluminación el poder unificador de la lengua fue en términos de 'el estado es el lenguaje', los siglos siguientes su poder identificador fue propagado en términos de 'la nación es el lenguaje'. Piense por ejemplo en la campaña 'Het begint met taal' (todo empieza con el idioma) de Postbus 51 (un organismo del estado neerlandés) donde propagan: "Hablar la lengua neerlandesa es de gran importancia para poder participar en la sociedad." En esta era en que el mundo se ha globalizado y las sociedades pasan a ser multiculturales, es imposible definir una identidad cultural para todos los habitantes de un país, pero sí se puede analizarla e intentar a llegar a un mejor entendimiento de la adopción de identidades culturales. Como dijo el informe del Consejo Científico para la Política Gubernamental holandés (WRR – Ed.), el concepto de identidad cultural tiende a ser más dinámico que antes por la multiculturalidad y la globalización. ¿Qué idioma preferirían hablar los inmigrantes? Los resultados de una investigación podrían servir para realizar una planificación lingüística en esta época de globalización.

1.2 Heritage speakers en los Países Bajos

Las investigaciones sobre la pérdida del español como lengua materna se realizan sobre todo en situaciones del aprendizaje de la L2 como el inglés y el español como la L1 (Montrul, 2008; Silva-Corvalán, 1991: 325-345; ibídem: 1994). En los Estados Unidos y en Canadá, hay grandes grupos de hablantes de una lengua minoritaria, para los que se ha acuñado el nombre de "heritage speakers". La característica de estos hablantes es que en casa (en la familia) han adquirido una lengua minoritaria y también de forma simultánea o secuencial la lengua mayoritaria. El término "heritage" se puede explicar sobre la base del hecho de que se trata de hablantes que han nacido y se criaron en un país donde su idioma

nativo no es la lengua comunitaria y por lo tanto han traído este lenguaje como bagaje cultural heredado de sus padres. Las situaciones investigadas por Montrul y Silva-Corvalán no son únicas. Holanda es uno de los países donde la emigración española del siglo pasado ha arraigado con el resultado de que en este país hoy en día hay hablantes pertenecientes a los mencionados “heritage speakers”. Por tanto, es importante que se realice también una investigación sobre el desarrollo de la lengua española en los Países Bajos.

En la introducción se ha discutido la pregunta principal de la investigación, la pertinencia social del tema y los heritage speakers en los Países Bajos. En los próximos capítulos se va a profundizar en la migración de los españoles a los Países Bajos y en teoría necesaria para analizar los datos.

2. La migración laboral a los Países Bajos

Desde finales de los años cincuenta hubo una escasez en el mercado laboral holandés de personal poco calificado. Por lo tanto empresas holandesas empezaron a atraer trabajadores extranjeros de países de todo el Mediterráneo (Grecia, Yugoslavia, Italia, Portugal, Marruecos, Túnez, España y Turquía). En los años 1964-1973 vinieron aproximadamente 225.000 inmigrantes de estos países a los Países Bajos, la mayoría de los cuales eran trabajadores (Van Tubergen, 2006: 19-20).

En los años siguientes, se inició una migración de retorno masivo, diez años más tarde tres cuartas partes de los españoles habían dejado los Países Bajos.

Para dar una idea de la población española actual en los Países Bajos: el CBS (la oficina central de estadística de los Países Bajos) constata que en 2013 hubo 37124 alóctonos de origen étnico español en los Países Bajos. Sin embargo, no todos los participantes tienen la nacionalidad española. De estos, 21230

pertenecen a la primera generación, y 15894 a la segunda. De la segunda generación hay sólo 3725 que tienen dos padres nacidos en el extranjero.

3. Etnicidad, identidad cultural y el idioma

En este capítulo se explican las diferentes teorías sobre la etnicidad, la identidad cultural y el mantenimiento o la pérdida de un idioma para poder analizar e interpretar los resultados de las encuestas.

3.1 Etnicidad

Fishman & García (2010) explican que la etnicidad refiere a la pertenencia de un individuo a un grupo social que comparte una herencia ancestral común (ibídem: 11). Esto significa que el lenguaje se convierte en un elemento fundamental de lo que constituye la identificación racial y étnica. El idioma une a las personas (ibídem: 12). Pero una herencia ancestral común también puede consistir en características como la nacionalidad, el parentesco, la religión, la cultura o la historia

Se puede decir que la etnicidad es una identidad cultural y social, ya que la etnicidad identifica a cierto grupo. A través de los años las teorías sobre la etnicidad han cambiado. Daré un repaso cronológico.

En los años 70 se propuso que la etnicidad se compone de dos aspectos estrechamente vinculados: uno interno (el reconocimiento colectivo de uno mismo) y otro externo (cómo los otros grupos de la sociedad ven al grupo desde el exterior en relación con la vida, la sociedad y el mundo) (Fishman, 1977). Fishman distingue tres cualidades que se solapan, que cada generación hereda de sus ancestros: 1) la paternidad, que decide quién se incluye en el grupo, que es una herencia inmutable 2) el patrimonio que es el componente cultural, cómo se expresa la pertenencia a un grupo y 3) la fenomenología, que es el valor que los miembros conceden a la paternidad y al patrimonio. Para Fishman, el lenguaje es

el registrador de la paternidad, el “expresor” del patrimonio y el portador de la fenomenología. La relación entre la lengua y la etnicidad es muy estrecha. El lenguaje aquí es visto como un símbolo de la etnicidad.

Un poco más tarde, Anderson (1979) sostiene que el lenguaje es un criterio importante para la identidad étnica, pero no es el único. Además de la lengua hay otros criterios como la religión y las costumbres que para algunos grupos son mucho más importantes. Según Anderson, de esta manera un grupo étnico se puede liberar de su lengua materna sin perder el sentido de la identidad. También Ibtisam & Maya lo confirman:

“Language is but one aspect of ethnic and cultural distinctiveness. Ethnicity can still be maintained by use of other symbols. For Malaysian Tamils, ethnic identity [as expressed through food and Indian lifestyle] remains strong although the ethnic language is not widely used outside the home domain” (Ibtisam & Maya, 2003: 101-2).

Otro ejemplo son los irlandeses: la mayoría de los irlandeses no habla irlandés como su lengua materna, sino inglés. Sin embargo, hay una identidad irlandesa fuerte. Por lo tanto, debe estar claro que cada persona pertenece a uno o a varios categorías o grupos sociales. Sobre la base de la pertenencia a un grupo la gente se siente apoyada en sus acciones y en sus pensamientos. Dentro del grupo se encuentran seguridad e igualdad con los demás que están en el grupo. La comunidad de este grupo se puede manifestar en muchos aspectos de la vida cotidiana, por ejemplo en las costumbres, los rituales, los símbolos y el lenguaje. La identidad étnica de un grupo sólo puede expresarse a través de formas culturales que dan la impresión de que son específicos para ese grupo en particular. Fishman & García destacan que la etnicidad sólo es importante cuando haya contacto entre grupos sociales y estos compiten por la dominación social (2010: 14). Sólo entonces la etnicidad juega un papel y se asocian valores a ella,

en comparación con el otro. En el siguiente capítulo se puede leer más acerca de “el otro”.

Según Ross (1979) hay dos maneras de analizar la etnicidad, que son la objetiva y la subjetiva. El enfoque objetivo implica que la etnicidad está determinada por la existencia de instituciones culturales propias y procesos como la educación o la enseñanza. El grupo tiene su propio lenguaje, vestimiento, costumbres y religión. En el enfoque subjetivo, el grupo étnico está determinado por un sentimiento compartido de "nosotros" dentro del grupo. La etnicidad es una forma de identidad colectiva.

En las últimas décadas, la definición estática de los grupos étnicos o etnicidades en base a las características culturales se ha hecho obsoleta, para dar paso a una definición dinámica de las relaciones entre los grupos étnicos y los límites étnicos que entre los diferentes grupos étnicos se experimentan y se usan (fronteras étnicas, que indican la diferencia entre "nosotros" y "ellos") (Fishman & Garcia, 2010). En el próximo capítulo daré una explicación más profunda de esa definición más dinámica. Las diferencias entre los grupos étnicos son difíciles de reducir a características culturales, porque los grupos étnicos están siempre influenciados entre sí. Auto-definiciones étnicas siempre se establecen al hacer la diferenciación con otros grupos (Roosens, 1982). Por lo tanto, la etnicidad indica a menudo implícitamente, lo que uno no quiere ser, y es algo subjetivo decidido por el grupo mismo. La etnicidad se construye a través de la comparación con otros grupos. Además, la etnicidad siempre se refiere a un grupo, nunca a una sola persona.

3.2 Identidad cultural

El desarrollo de una identidad es una búsqueda de uno mismo, un proceso de aprendizaje. No es algo natural que viene con el nacimiento, algo que ya existe, sino algo construido. Como dice el informe del Consejo Científico para la Política Gubernamental holandesa (WRR – Ed.), se tiende a comprender de manera más

dinámica el concepto de identidad cultural que antes por medio de los conceptos de la multiculturalidad y la globalización.

Hall (1996) aclara que “la identificación se construye a base de un reconocimiento de un origen común o características compartidas, que siempre están en proceso” (ibídem: 2). Las identidades siempre son fragmentadas y no pueden ser unidas, porque son construídas “de múltiples maneras a través de discursos, prácticas y posiciones diferentes, a menudo cruzados y antagónicos. Están sujetas a una historización radical, y en un constante cambio y transformación” (ibídem: 17).

Como he mencionado antes, la identidad no es natural, sino construída. No sólo es un conjunto de características compartidas como por ejemplo rituales y costumbres, o cómo uno psicológicamente ve a sí mismo, sino también está en el discurso, en la jerarquía de una sociedad (ibídem: 4). Por otra parte, los discursos tienen que ver mucho con el poder. Por ejemplo en el mundo académico se encuentra el discurso de la educación, que también es parte de la identidad porque se considera normal el sistema de educación de donde se cría. En los Países Bajos es normal ir al colegio, ya desde los cuatro años, mientras que en Finlandia y Dinamarca las edades a las que los niños empiezan a atender clases son respectivamente siete y seis. El estado en este caso tiene el poder de decidir a qué edad se tiene que empezar a ser educado, y el poder de decidir el discurso de la educación. No obstante, no quiero decaer en oposiciones o diferencias fijas, ya que éstas hacen pensar en que hay una unidad sin diferenciación interna, ya que no existe una identidad de un conjunto de personas sin diferenciación interna, al nivel individual.

Cabe destacar que las identidades se construyen a base de diferencias. Se puede definir la propia identidad a través del Otro (Hall, 1996: 18). Se necesita al otro para poder verse a uno mismo; así se ven las carencias de uno mismo. La identidad es por tanto un término paradójico: se refiere tanto a lo que une como a lo que separa. Esto afecta tanto a lo único, en lo que uno se distingue de otros,

como a lo común, lo que uno comparte con los demás. A base de estas diferencias surge la posibilidad de excluir al otro, pero esta exclusión también es algo construido, lo que tiene que ver con el discurso de poder:

“Si (...) una objetividad logra afirmarse parcialmente, sólo lo hace reprimiendo lo que la amenaza. Derrida demostró que la constitución de una identidad siempre se basa en la exclusión de algo y el establecimiento de una jerarquía violenta entre los dos polos resultantes: hombre/mujer, etc. Lo peculiar del segundo término queda así reducido a la función de un accidente, en oposición al carácter esencial del primero. Sucede lo mismo con la relación negro-blanco, en que el blanco, desde luego, es equivalente a "ser humano". "Mujer" y "negro" son entonces "marcas" (esto es, términos marcados) en contraste con los términos no marcados de "hombre" y "blanco"” (Laclau, 1990: 33).

De modo que las «unidades» proclamadas por las identidades se construyen, en realidad, dentro del juego del poder y la exclusión y son el resultado, no de una totalidad natural e inevitable o primordial, sino del proceso naturalizado y sobredeterminado de «cierre» (Bhabha, 1994; Hall, 1993). Muchas veces uno aprende que algo es determinado por su cultura en vez de ser algo universal, justo en el momento en que se encuentra con el otro, porque con el otro uno no se puede identificar y entonces uno hace un cierre para excluir al otro: “este es distinto, no es lo mismo”, “no pertenece a mi grupo”. Con este distanciamiento es más fácil asociarse con un grupo: implica la diferencia entre in-group y out-group (Giles & Giles, 2013: 156).

El informe del Consejo Científico para la Política Gubernamental holandesa (WRR – Ed.) da cuatro puntos de desarrollos sociales que afectan la identidad nacional: la globalización, la europeización, la individualización y la multiculturalización. Los Estudios de Valores Europeos señalan que la nación todavía es más importante que la unión:

“But for Europeans, nation comes first, then Europe. Europe has only been accepted in an instrumental and utilitarian way; no emotional or affective attachment exists towards the Union. Europeans perceive themselves first and foremost as French, Italian or Polish. They cherish their language, their habits and national culture” (Halman et al. 2005: 15).

Además destaca que una identidad siempre es una identidad social, ya que surge de la interacción y del contraste con otros. Por ello, destacar la identidad nacional no sólo marca a los que pertenecen a ella, sino también a los que no pertenecen a ella. Simultáneamente con la identidad vienen la inclusión y la exclusión y los límites que implican: hablar de “nosotros” presupone que existen “ellos” y viceversa. Sin embargo, hacer una distinción no significa necesariamente que hay una contradicción. “Nosotros” **y** “ellos” pensamos (une) es algo diferente que “nosotros” **o** “ellos” piensan (excluye) (Verkuyten, 2006: 158). En el primer caso (nosotros y ellos) no se excluye que haya características comunes y semejanzas importantes.

En el resumen de Canovan (1998) y Smith (1991) seis diferentes concepciones de la identidad nacional se distinguen:

- 1) una idea territorial, o sea, espacial que implica a los habitantes y sus tierras;
- 2) una idea étnica que destaca la comunidad y la cultura original, es decir, un origen común independiente del territorio siempre permanece reconocido dentro del grupo cultural;
- 3) una idea cultural, que destaca la identidad nacional como una comunidad cultural en que se comparten un conjunto de valores, creencias, costumbres y aspiraciones acerca de quiénes son las personas dentro del grupo y lo que representan;
- 4) una idea estatal, en cuanto al cuerpo de leyes, normas, principios e instituciones constitucionales que de una nación hacen una comunidad política, los derechos y deberes de los ciudadanos, las instituciones que regulan y que hacen cumplir los derechos y obligaciones;

- 5) una idea moderna de que la identidad está fuertemente correlacionada con el surgimiento de la sociedad industrial y que se forma tras de ella.
- 6) una idea a través de construcción que tiene que ver con imágenes y con sentimientos: una identidad construída.

Según Anderson (1995) una nación está formada por un número significativo de personas que se consideran parte de esta nación, y que actúan como una comunidad nacional. "Above all nations exist in the mind" (Canovan, 1998: 54), esto significa que 'la nación' existe en la mente de los individuos, que juntos forman esta nación.

En el informe del WRR también se destaca que la identificación tiene que ver mucho con relaciones de poder. El poder de la articulación es la capacidad de un grupo o de una institución de imponer una cierta definición que tiene consecuencias de largo alcance para el grado en que alguien pertenece a cierto grupo o no (inclusión y exclusión). En términos de Bourdieu (1990), se trata de la capacidad de identificar, clasificar e identificar el poder de determinar qué es qué y quién es quién. Se trata de la identificación de los ciudadanos en relación con la religión, el género, el origen étnico, la alfabetización, la delincuencia, la responsabilidad y así sucesivamente. Aquí la pregunta es quién se puede permitir el lugar de determinar cuáles son las normas: ¿quién tiene el poder de hacer la diferencia entre 'nosotros' y 'ellos'? La identidad nacional no siempre está totalmente determinada por un conjunto fijo de características culturales, religiosas y lingüísticas. Siempre van a haber in-groups y out-groups, a los que se incluye o se excluye: todos los que pertenecen a cierto grupo están bienvenidos y los otros no. Sin embargo, los grupos siempre se definen de manera dinámica. La frontera entre 'nosotros' y 'ellos' es muy fina.

Otro lado de la identificación puede ser la identificación funcional: la gente se encuentra en cierto grupo porque, por ejemplo, trabaja junta, estudia junta o porque van juntos de fiesta a la discoteca. Hay una razón funcional para estar

juntos. Aquí el origen no tiene mucha importancia y los grupos se pueden identificar más fácilmente. (WRR, 2007: 14)

Dada la importancia decreciente de los criterios de la nacionalidad y del país de nacimiento para la definición de la identidad, la recopilación de información fiable sobre la composición de los grupos minoritarios de inmigrantes en los países europeos es una de las tareas más difíciles que enfrenta los demógrafos. Además, se han tomado varios censos con preguntas sobre la etnicidad y la lengua materna. Estos cuatro criterios se discuten en relación con sus (des)ventajas principales abajo (Extra & Gorter, 2001: 9):

Criterio	Ventajas	Desventajas
Nacionalidad (persona / padre / madre)	<ul style="list-style-type: none"> ● Objetivo ● Relativamente fácil de establecer 	<ul style="list-style-type: none"> ● Erosión (intergeneracional) por naturalización o por doble nacionalidad ● La nacionalidad no siempre es indicativo de la etnicidad / identidad ● Algunos grupos (por ejemplo, ex-colonial) tienen la nacionalidad del país de inmigración
País de nacimiento (persona / padre / madre)	<ul style="list-style-type: none"> ● Objetivo ● Relativamente fácil de establecer 	<ul style="list-style-type: none"> ● Erosión intergeneracional a través de los nacimientos en los países de inmigración ● País de nacimiento no siempre es indicativo de la etnicidad / identidad ● Invariable / determinista: no tiene en cuenta los cambios en los límites de la sociedad (en contraste con todos los otros criterios)
Auto-categorización / etnicidad	<ul style="list-style-type: none"> ● Toca el corazón de la materia ● Emancipadora: auto-categorización sí tiene en cuenta la 	<ul style="list-style-type: none"> ● Subjetiva por definición: también determinada por el lenguaje / etnicidad del entrevistador (tomando en cuenta no querer dañar o

	concepción de la etnicidad / identidad de la persona	discriminar a otros) y por el espíritu de los tiempos <ul style="list-style-type: none"> • Auto-categorización puede ser múltiple • Históricamente cargada, sobre todo por experiencias de la segunda guerra mundial
Idioma del hogar	<ul style="list-style-type: none"> • El idioma del hogar es un criterio importante de etnicidad en los procesos de comunicación • Datos del lenguaje principal son requisitos previos para la política del gobierno en áreas como la información pública o la educación 	<ul style="list-style-type: none"> • Criterio complejo: ¿Quién habla qué lengua a quién y cuándo? • El lenguaje no siempre es un valor fundamental de la etnicidad / identidad • Inútil en hogares unipersonales

3.3 Mantenimiento del idioma y sustitución lingüística

Fishman & García (2010: 23) explican que una característica básica de la mayoría de las sociedades multiculturales es que el lenguaje del grupo dominante (en este caso: el holandés) es también el lenguaje más importante de la sociedad en que se vive. Es en beneficio del grupo subordinado hablarlo. Giles (1977) y sus colegas desarrollaron una teoría sobre la vitalidad de los grupos etnolingüísticos. Hacen una distinción entre tres factores principales de los que depende la vitalidad etnolingüística, que son a su vez subdivididos en tres factores:

- El estatus económico, político, y el prestigio lingüístico: el estatus tiene que ver con el prestigio del grupo. Cuanto más estatus tiene, cuanto más grande es la vitalidad del grupo;
- La fuerza demográfica (números absolutos, concentración, tasa de natalidad, migración, etcétera): los factores demográficos son relacionados con el número de miembros del grupo y su distribución. Según Giles

grupos etnolingüísticos con una buena fuerza demográfica tienen más vitalidad que un grupo con poca fuerza demográfica. La fuerza demográfica está relacionada con la distribución del grupo y el número de personas en el grupo. Es decir, cuanto más distribuido, o más denso sea el grupo, más vitalidad tiene.

- Apoyo institucional y factores de control (representación del idioma propio en los medios de comunicación, en el gobierno, en la educación, etcétera): los factores institucionales según Giles tienen que ver con el grado en que un grupo lingüístico está representado en una serie de instituciones sociales. Cuanto mejor representado el grupo aquí, el mayor apoyo que puedan derivar de ello. Por ejemplo esto beneficiará en principio la supervivencia del español: el español es una asignatura escolar en los Países Bajos.

Cuanto más alto es el estatus (económico, político y el prestigio lingüístico) del grupo, cuanto más grande es la vitalidad. Es una vitalidad subjetiva, porque grupos con alta vitalidad tienen más probabilidades de sobrevivir como colectividades distintivos en entornos multilingües. Así que los grupos que valoran a su grupo con alta vitalidad (con más estatus, más apoyo institucional etcétera) hablan el idioma con una actitud más positiva que los que valoran a su grupo con baja vitalidad. Otro factor es que si hay pocas categorías sociales alternativas menos el idioma con las que se puede identificarse, la identificación con el idioma probablemente es alta también.

Aparte de expresión de la identidad, el uso de una determinada lengua va en función de factores situacionales como las lenguas que hablan los interlocutores, si se conocen bien, el tipo de conversación que tienen, etcétera. Un ejemplo es que durante una entrevista de trabajo en una empresa bilingüe pueden surgir ambas lenguas sin tener problemas de entendimiento por ambos interlocutores, mientras que este resultado lingüístico sería bastante raro en una entrevista en una entrevista de trabajo en una empresa monolingual. Justo en ese momento

dado los motivos del interlocutor, las actitudes, las percepciones y las lealtades de grupo son importantes para el resultado lingüístico. Estos son los factores que influyen este resultado lingüístico fuera de la identidad cultural del interlocutor (Ting-Toomey, 2012: 36), por ejemplo cuando necesita ayuda de alguien que no habla español, le hablará en holandés. Esto lo hará fuera del hecho de que se siente más español (su identidad), solamente es por una norma situacional.

Fishman (1966) asume que una comunidad lingüística tiene reglas que determinan cuándo se usa qué idioma y en qué situación. En diferentes situaciones, en las que varias personas están relacionadas entre sí y hablan sobre un tema específico en un área específica, constituyen un dominio. Cada dominio tiene su propia función y variedad lingüística. Por ejemplo cuando están los abuelos de los participantes en la casa que no hablan holandés, se habla español cuando normalmente se habla holandés en casa.

El mantenimiento potencial de la lengua minoritaria según Appel (1983) no sólo se determina por factores prácticos y funcionales, sino también por factores principalmente socio-emocionales y culturales. Da un número de factores que son importantes para el proceso de preservación de las lenguas de los extranjeros en los Países Bajos, basándose en Giles.

- Situación económica: si los grupos minoritarios tienen un estatus económico bajo, es probable que haya un cambio de la lengua minoritaria a la lengua mayoritaria. Esto podría causar la pérdida de la lengua minoritaria, sino también los miembros de la minoría podrían hacerse bilingües, por lo cual los dos idiomas pueden tener diferentes funciones. No obstante, no todas las situaciones de bilingüismo resultan ser situaciones de diglosia, pero puede ser que sí. Cuando tienen diferentes funciones, resultaría en una situación de diglosia, que no siempre implica que haya bilingüismo. Básicamente, el término se explicaba como tal: las dos variedades son marcadamente diferentes y sus funciones tienden a separarse (Ferguson,

1959). Fishman (1972, 1980) extendió la idea de dos idiomas que coexistan dentro de una zona geográfica. En ambas situaciones idiomas o variedades diferentes pueden ser utilizados para diferentes propósitos.

- Situación social: suele estar vinculada a la situación económica. Si los grupos minoritarios tienen una baja autoestima, esto puede afectar la preservación de sus lenguas de forma negativa.
- Estatus del idioma: si la lengua minoritaria tiene un estatus alto, hay mayor probabilidad de preservación de la lengua.
- Similitudes entre el lenguaje y la cultura de la mayoría y de la minoría: este factor puede promover tanto la preservación de la lengua mayoritaria como el cambio a la lengua mayoritaria. Cuando hay muchas similitudes, por lo general se produce un cambio de idioma porque este paso ya no es tan grande. Si, sin embargo, existen grandes diferencias, la minoría puede mantener fácilmente su propia identidad y el lenguaje, lo cual en esta investigación pues podría ser el resultado. El holandés y el español son idiomas muy distintos con raíces distintas (el holandés es un idioma germánico y el español es un idioma románico). Los vascos y los judíos son dos ejemplos muy diferentes de minorías que mantienen su propia identidad y lenguaje.
- Funciones de los idiomas involucrados: cuando los dos idiomas hablados por el grupo minoritario tienen diferentes funciones sociales, es mayor la probabilidad de preservación de ambas lenguas. Por lo general, la gente llega a hablar más la lengua de la mayoría. Esto no quiere decir que la gente llegue a hablar solamente la lengua de la mayoría, visto que las lenguas tienen diferentes funciones sociales.
- Distribución del grupo: cuando los miembros de un grupo minoritario se distribuyen sobre una zona más o menos amplia, la posibilidad de la pérdida de la lengua de la mayoría es más grande cuando viven cerca entre sí porque así se mantiene la intimidad del grupo. Es decir, sobre una zona amplia pero sí cuando el grupo sea distribuido densamente sobre esta zona.

- Número de personas en el grupo: es más probable que la pérdida de la lengua ocurra en grupos más grandes que en grupos más pequeños. Los grupos más grandes tienen más dificultades con evitar el contacto con la cultura de la mayoría que grupos más pequeños, lo que a su vez hace que el cambio de lengua va ya hacia la lengua mayoritaria.
- Los matrimonios mixtos: si hay muchos matrimonios entre miembros de la minoría y del grupo mayoritario, entonces esto hace que el cambio de lengua va hacia la lengua mayoritaria.
- Organización de la familia: si varias generaciones viven en una casa o si hay mucho contacto entre las generaciones, esto afectará positivamente la preservación de la lengua minoritaria.
- Duración: cuando una minoría experimenta la estancia en el nuevo país como una experiencia temporal, uno deliberadamente trata de evitar la pérdida de su idioma.
- Los contactos con el país de origen: muchos contactos sociales y culturales con el país de origen, fomentan la preservación del lenguaje.
- Nueva inmigración: cuando la minoría se amplía con la inmigración de nuevos inmigrantes que también vienen a vivir en la cultura de acogida, esto tendrá un impacto positivo en la preservación de la lengua porque hablarán más su propia idioma.
- Apoyo institucional: si hay muchas instituciones donde se utiliza la lengua minoritaria (por ejemplo, los medios de comunicación, la educación y las iglesias) se promoverá la preservación de la lengua minoritaria.

Appel llega a la conclusión de que muchos factores tienen un impacto positivo, pero que el dominio de los niños de la lengua minoritaria a menudo es tan limitado que es probable que se da la pérdida de la lengua minoritaria. Por ejemplo Extra & Gorter (2001: 9) confirman que la erosión intergeneracional por naturalización o doble nacionalidad es una desventaja para definir la nacionalidad como identidad de cierto grupo de población, y también puede ser una desventaja para definir cuál es la lengua materna. Un estudio europeo (Extra & Yağmur, 2004: 398)

muestra que las grandes diferencias en la vitalidad lingüística surgen entre diferentes generaciones. En la mayoría de los grupos lingüísticos la segunda generación es representada mejor en términos de vitalidad lingüística, y la tercera generación lo peor. De acuerdo con las expectativas, había más pérdida del idioma entre grupos intergeneracionales que entre grupos de edad.

Erosión lingüística es la pérdida de una primera o segunda lengua o cierta parte de ese idioma. La deserción en los individuos se produce durante la primera generación de la inmigración, según De Bot, Ginsberg & Kramsch (1991). La erosión lingüística parece afectar aspectos estructurales de la primera lengua como resultado del cambio de idioma, o un cambio en el uso relativo de la primera y la segunda lengua (Montrul, 2008: 64).

Un factor final importante para la preservación de una lengua es el uso y el dominio de ese idioma. El futuro de una lengua minoritaria según Appel (ibídem) depende en gran medida del nivel de destreza en el idioma de uno, que los miembros de un grupo minoritario han logrado alcanzar. Si el nivel disminuye, la lengua minoritaria se encuentra en una espiral descendente. Debido a que el lenguaje se domina cada vez peor, se hace más difícil usar el idioma en diversas situaciones. Esto puede causar que uno cambie más rápidamente a la lengua de la mayoría. El resultado es que las nuevas generaciones tienen menos oportunidad de hablar y aprender el idioma de sus padres. Esto hará que la utilidad de la lengua siga disminuyendo.

El cambio lingüístico se lleva a cabo bajo ciertas condiciones: una premisa es que en un alrededor donde una lengua distinta de la lengua materna del hablante es sociolingüísticamente dominante, los hablantes de cualquier lengua materna que tienen acceso al dominio de la lengua dominante mostrarán indicios de cambio en el idioma elegido (tanto el idioma minoritario como el mayoritario), al menos en sus interacciones públicas. En segundo lugar, el progreso del cambio lingüístico constará de cambios

gramaticales separables que se identifican por el uso relativo de los elementos de la lengua dominante en la comunidad (en este caso el español) (Myers-Scotton, 2007: 74).

Appel ve este cambio de lenguaje a través de generaciones, en general, de la siguiente manera: la primera generación es bilingüe, con un fuerte predominio de la lengua propia. La segunda generación también es bilingüe, aunque prevalece uno de los dos idiomas o hay un cierto equilibrio entre los dos. La tercera generación es bilingüe, tiene la lengua mayoritaria como lengua dominante. La cuarta generación domina sólo la lengua mayoritaria.

Los bilingües mantienen los dos sistemas lingüísticos bien separados porque están acostumbrados a usarlos en diferentes dominios. Esto no quiere decir que no hay interacción entre los dos idiomas cuando se utilizan. Esta interacción se llama “influencia interlingüística” (Unsworth, 2013: 31). Este es un campo de investigación muy reciente y las condiciones en las que entra esta influencia no son exactamente mapeadas todavía. Está claro que “las condiciones son suficientes pero no son necesarias” (ibídem: 32). Ella también destaca que dos de los indicadores más comunes discutidos en la literatura son, sin embargo, la dominación lingüística y la exposición relativa del idioma, a veces la última posibilidad se utiliza como la representación de la primera.

En cuanto a la dominancia, Unsworth explica que se puede definir y después operacionalizar en términos de competencia de los niños en relación con sus dos (o más) lenguas, o en términos de su uso relativo (ibídem: 33). La dominancia se define como:

“The condition in which bilingual people have greater grammatical proficiency in, more vocabulary in, or greater fluency in one language or simply use one language (i.e., the dominant language) more often.” (Genesee et al., 2004: 80)

La mayoría de los niños es dominante en una de las lenguas, y esa lengua resulta

cambiarse con el tiempo (e.g., Yip & Matthews, 2007). La dominancia también se correlaciona con la mezcla de las lenguas. Es decir, los niños bilingües resultan utilizar más expresiones lingüísticas mixtas en su idioma menos dominante (Kupisch, 2008), aunque este efecto se interactúa con otros factores, a saber el contexto sociolingüístico (Paradis & Nicoladis, 2007). Por ejemplo con quién estás hablando (formal/informal, amigos/trabajo), en qué momento y qué lenguas los interlocutores saben hablar. Estos son factores que influyen.

Lo siguiente es acerca de la transmisión de la lengua de una generación a otra. El cuerpo de la investigación en el uso español en las comunidades mexicoamericanas ofrece pruebas que apoyan una fuerte relación entre cambios y variables lingüísticas como la edad de llegada, la generación, el nivel de educación y los patrones de inmigración como se verá en las respuestas de los participantes. De la investigación de Rivera-Mills (2000) entre los mexicanos en los EE.UU. resulta que la relación entre el lenguaje y la identidad se vincula con la generación del participante. Participantes de la primera y de la segunda generación tienden a coincidir en que el español es una parte importante de ser hispano, los de la tercera generación ya no tanto. De Houwer (2007) concluye que es más probable que los niños hablan tanto el idioma de la minoría y la lengua mayoritaria cuando ambos padres hablaban la lengua minoritaria y como máximo uno de los padres hablaba la lengua de la mayoría en casa. Sirén (1991) hizo un estudio grande con 600 familias involucradas para investigar la pérdida del primer idioma de niños con padres que hablan otro idioma que el sueco en casa. Sirén (1991) afirma que se transmite la lengua minoritaria mejor cuando uno de los padres lo usa exclusivamente con el niño.

Al usar idiomas, se puede surgir “language mixing”, lo cual también incluye préstamos y otros fenómenos de contacto lingüístico. Por ejemplo el ‘cambio de código’, que se explica por distintas definiciones. Muysken (2000: 4) por ejemplo, afirma:

“Switching is only an appropriate term for the alternation type of mixing.”

Lo que quiere decir con esto es que se puede cambiar de código dentro de una oración.

También existe una definición que se ocupa del cambio de código desde el punto de vista de inserción por Myers-Scotton (1993: 4), que adopta la idea de una lengua mayoritaria (a matrix language):

“Code switching is the selection by bilinguals or multilinguals of forms from an embedded language (or languages) in utterances of a matrix language during the same conversation.”

En este caso, los dos idiomas no son tratados por igual por los hablantes. También se puede definir el cambio de código al señalar la competencia del hablante en tanto los aspectos pragmáticos y gramaticales de las lenguas implicadas:

“Code switching is the ability to select the language according to the interlocutor, the situational context, the topic of conversation, and so forth, and to change languages within an interactional sequence in accordance with sociolinguistic rules and without violating specific grammatical constraints.” (Meisel, 1994: 415)

Esto significa que por ejemplo en una conversación con otro bilingüe de español e inglés se puede utilizar dos idiomas en una misma frase: “I lose my temper porque a mí me da mucho coraje; mucho coraje.” (Jacobson; 3, 1976), o a veces por ejemplo incluso se habla con la estructura del otro idioma (inglés en este caso): “Te llamo para atrás” (I will call you back) en vez de “Te llamo luego.” Esto se llama cambio de código intraoracional. También hay cambio de código interoracional, que cambia entre oraciones y se produce en los límites de las oraciones (Woolford, 1983: 521). Este criterio se utiliza en capítulo 5.2, por

ejemplo en la sección del idioma hablado con los padres porque mucha gente alterna entre los dos idiomas.

Otra forma de “language mixing” donde no hay alternancia entre dos sistemas lingüísticos es la diglosia. Ferguson (1959) define la situación con diglosia como tal: las dos variedades son marcadamente diferentes y sus funciones tienden a separarse. Ferguson (ibídem) distingue entre una variedad alta y una variedad baja. La variedad baja generalmente se usa en contextos informales y orales y la variedad alta en contextos formales y muchas veces escritos.

Fishman (1972, 1980) extendió la idea de dos idiomas que coexistan dentro de una zona geográfica. En ambas situaciones idiomas o variedades diferentes pueden ser utilizados para diferentes propósitos. Por ejemplo, la variedad alta se puede utilizar para la enseñanza, los medios de comunicación, negocios y el comercio, y actividades de religión, mientras que la variedad baja se utiliza para el hogar y la familia, actividades sociales y culturales, correspondencia con familiares y amigos y con los departamentos gubernamentales.

Esto sugiere que los contextos distintos en que se usan los idiomas hacen que un idioma tiene más prestigio social que el otro. La lengua mayoritaria se utiliza para funciones prestigiosas, a veces se puede verlo como idioma superior, más elegante y más educativo. Al otro lado, la lengua minoritaria se la puede ver como inferior, porque se la usa en contextos domésticos e interpersonales.

Fishman (1980) expone la relación entre el bilingüismo y la diglosia.

	Diglosia	
Bilingüismo individual	1: Diglosia y bilingüismo simultáneamente	3: Bilingüismo sin diglosia
	2: Diglosia sin bilingüismo	4: Ni bilingüismo ni diglosia

La primera situación es una comunidad lingüística que contiene tanto el bilingüismo individual como la diglosia a la vez. En tal comunidad, casi todos pueden utilizar tanto la variedad alta como la variedad baja, ambas se utilizan para ciertas funciones separadas. Un ejemplo que da Fishman (1972) es la situación lingüística en Paraguay, donde el castellano y el guaraní se habla por casi todos los habitantes, y el castellano sería la variedad alta.

En la segunda situación hay dos idiomas dentro de una zona geográfica determinada. Un grupo habla el uno, otro grupo habla el otro. Es decir, la zona es bilingüe, pero los hablantes son monolingües. En algunos casos el grupo dominante habla la variedad alta, y el grupo con menos poder la variedad baja, por ejemplo en las colonias antiguas. En este caso no siempre hay una variedad alta y baja, porque algunas comunidades coexisten por la ley que ha definido qué lengua se habla en qué región.

En la tercera situación, la mayoría de la gente es bilingüe y no restringe una variedad de los idiomas a un conjunto específico de objetivos. Cualquiera de dichos idiomas se puede utilizar para casi cualquier función. Fishman (1972, 1980) considera que esas comunidades son inestables y que están en un estado de cambio. Donde existe el bilingüismo sin diglosia, la expectativa puede ser que un idioma, en el futuro, se vuelve más poderoso y tiene más objetivos. La otra lengua puede disminuir en sus funciones y decaer en su estado y su uso. Esta es la situación que ganó terreno en los resultados de los participantes, los idiomas utilizados tienen una propia función y se utiliza en dominios, más en la comunicación con holandeses o extranjeros que no hablan español.

La cuarta situación se encuentra en países monolingües, con sólo un idioma oficial.

Fishman (1980) argumenta que la diglosia con y sin bilingüismo tiende a proporcionar un acuerdo entre los idiomas relativamente estable y duradero. Sin

embargo, esta estabilidad puede ser cada vez más rara. El mundo moderno se caracteriza por el aumento de la facilidad de transporte y de comunicación, el aumento de la movilidad social y profesional, la alfabetización masiva y mejores oportunidades de educación, una economía más global y más urbanización. En tal situación, el lenguaje de alto prestigio casi inevitablemente gana terreno a expensas de la variedad baja. En el mundo moderno, el cambio de lengua tiende a ser más típico que estabilidad de idioma.

Además, algunas minorías lingüísticas contemporáneas no quieren una situación diglósica. Para que una lengua minoritaria pueda sobrevivir en el mundo moderno, en su opinión, debe estar en condiciones de hacerse cargo de las funciones más prestigiosas que tradicionalmente están ocupadas por la lengua mayoritaria. Debe convertirse en el lenguaje de campos como la educación, la ciencia, la tecnología, la política, la administración y los ordenadores. Sólo así, según ellos, ganará prestigio y el respeto de sus hablantes, y pueda sobrevivir en el mundo moderno tecnológico y urbano.

El problema con diglosia y la idea de dominios del idioma es que las razones para la distribución de dos o más idiomas a través de dominios se dejan sin explicación. Comprensión completa de una situación de diglosia requiere un análisis histórico del desarrollo socioeconómico y sociocultural dentro de las áreas geográficas.

Nortier (2009: 187) confirma esto explicando que el cambio de código no implica tanto el dominio limitado del idioma y su sistema gramatical, sino el dominio de cierto vocabulario. El vocabulario se vincula profundamente con el tema de la conversación. Por ejemplo en conversaciones sobre el sistema de educación de los Países Bajos podrían emerger palabras holandesas por el contexto, no es simplemente un dominio limitado del idioma holandés. Como el nivel de educación de la enseñanza secundaria que se llama 'HAVO' en holandés.

Para esta investigación, también es importante saber las definiciones de la lengua materna, la primera lengua y la lengua de identificación, para que no se confundan y porque forman una parte fundamental de la investigación. Hay maneras distintas de definir la lengua materna.

Skutnabb-Kangas (1995: 44) explica que hay 4 criterios para definirla: origen (el idioma que se aprendió primero), competencia (el idioma que se sabe hablar mejor), función (el idioma que se utiliza más) y identificación (el idioma con que se identifica o con que otros le identifican al hablante). Así que se puede ver que la lengua materna al mismo tiempo puede ser la lengua de identificación.

La primera lengua es la lengua adquirida durante la infancia (Hammerberg, 2009: 6). Es decir, la lengua que se aprendió primero en este caso. Puede ser que los participantes aprendieron los dos idiomas al mismo tiempo.

De todos modos, se pueden aprender varias lenguas durante la infancia. Skutnabb-Kangas utiliza una definición más amplia que es más aplicable a esta investigación porque hay diferencias entre los participantes en cuanto al inicio de aprender los idiomas, qué tan bien hablan los idiomas, cuándo usan los idiomas y con cuál idioma se identifican más. En los resultados se puede ver que los 4 criterios que propone Skutnabb-Kangas se dan por ejemplo.

4. Diseño global de la investigación

Para investigar si los participantes se identifican más como holandeses o más como españoles, se los ha hecho rellenar una encuesta. En este capítulo, primero se discute la pregunta de investigación. Luego el hipótesis, la elección de informantes y la recopilación de datos.

4.1 La pregunta de investigación

En esta investigación, la pregunta clave es hasta qué punto los informantes se sienten españoles u holandeses (identidad cultural) y si el uso de los dos idiomas corresponde con y confirma esta identidad: o sea, qué idioma consideran como su lengua materna, en qué contexto usan estos dos idiomas, cómo es su dominio de los dos idiomas, cuál es la actitud hacia ambos idiomas y cómo se usan las dos lenguas en la comunicación en la familia. La investigación no sólo da una respuesta a estas preguntas, sino también sobre si la identidad cultural aún se puede definir refiriendo simplemente a la nacionalidad o a un lenguaje que se habla en cierta nación (la lengua nativa) en esta época y sociedad multicultural, como se hizo durante los años 20 con el Estado nación (ver en el capítulo 1).

Suponemos que los resultados nos darán indicaciones en cuanto a las posibilidades de supervivencia en los Países Bajos del español por el posible cambio lingüístico intergeneracional en el grupo de investigación.

4.2 Hipótesis

Para establecer una identidad, es importante pertenecer a un grupo que se distingue de otros grupos dentro de la misma sociedad, y el lenguaje es a menudo una parte importante de lo que define esta identidad étnica (Fishman & García, 2010). Muchos de los participantes de esta investigación probablemente se pueden identificar difícilmente, porque se criaron en una familia española, pero también en la sociedad holandesa. Como se ha mencionado en el capítulo 1, es imposible definir una identidad cultural para todos los habitantes de un país, pero sí se puede analizarla e intentar llegar a un mejor entendimiento de la adopción de identidades culturales. Probablemente hay una relación entre el grado en que se sienten españoles u holandeses y su uso de idiomas y su apreciación de ambos idiomas ya que, como mencionado por Fishman & Garcia (ibídem) el idioma a menudo es una parte importante que define la identidad étnica. Sin embargo, la investigación de Rivera-Mills (2000) entre los mexicanos en los EE.UU. muestra que la relación entre el lenguaje y la identidad se vincula con la

generación del participante. Participantes de la primera y de la segunda generación tienden a coincidir en que el español es una parte importante de ser hispano, los de la tercera generación ya no tanto. Como en esta investigación los participantes son de la segunda generación, se presupone que para la mayoría del grupo el idioma español es una parte importante para sentirse más español.

El cambio lingüístico depende de si los participantes se criaron con la lengua holandesa en casa, si tienen pareja o esposo holandés y si quieren que sus hijos aprendan el español. Cuanto más holandés se habla en casa, cuanto menos es probable la supervivencia del español.

4.3 Elección de informantes

Los 32 participantes fueron seleccionados sobre la base de los siguientes criterios:

- se criaron o nacieron en los Países Bajos
- hablan tanto el holandés como el español
- ambos padres son de España

Los informantes son de diferentes regiones del país, de edades y de niveles educativos diferentes. Se ha encontrado a los informantes tras anuncios en el internet y por medios sociales, y también por la red de conocidos de la investigadora. A los informantes encontrados se les pidió que informaran a sus hermanos y otros familiares también, así se ha podido encontrar el grupo de informantes.

5. La investigación

Para determinar hasta qué punto los informantes se sienten españoles u holandeses (identidad cultural) y si el uso de los idiomas se corresponde con y confirma esta relación, se hará una pequeña investigación por encuesta. Los participantes son entrevistados por medio de un cuestionario (ver anexo 1), que se ha hecho parcialmente a base de literatura sobre cuestionarios en la

sociolingüística de Spradley (1979) y Mous (1984). El cuestionario consta de preguntas sobre:

- Información Personal
- Familia
- Trabajo
- Amigos
- Factores objetivos
- Factores subjetivos
- Tradiciones y costumbres

Mediante la división de los sujetos en diferentes dominios se puede determinar qué idioma se utiliza en qué dominio. Los factores objetivos y subjetivos son utilizados por Ross (1979) para determinar la etnicidad de un grupo, por lo tanto se han integrado estos factores en las preguntas hechas a los participantes. El cuestionario se ha hecho digital por www.thesistools.com. Por medio de algunas de las respuestas a las preguntas se pudo concluir que las preguntas no fueron siempre bien entendidas. A veces sólo pusieron signos de interrogación o preguntan “por qué?” sin respuesta. Siempre se ha preguntado al respondente explicar las respuestas, lo que no siempre fue hecho por los encuestados, a pesar de obligarles explícitamente. Estas deficiencias de la creación de una encuesta digital son difíciles de evitar, por lo que habría sido mejor ir en persona a cada participante para hacer la encuesta oralmente y para poder profundizar más en las respuestas, pero no se dio el tiempo ni el dinero para ir a buscar personalmente a cada participante. Al final no he cambiado las preguntas, no ha habido tiempo para hacer la encuesta una segunda vez, ni todos los candidatos encontrados han participado la primera vez. Las preguntas fueron en español. A continuación daré una visión general del análisis de las respuestas por ítem. En este estudio, no se hará uso de la validación cruzada entre diferentes elementos, ya que esto dará lugar a suposiciones y no a resultados que son científicamente fundamentados.

Para mantener editable la cantidad de material que se va a recoger y para poder recoger información útil, se utilizarán cuestionarios digitales. También se debe

tener en cuenta la 'paradoja del observador' (la gente hace cosas diferentes cuando sabe que es estudiada, por ejemplo, dando respuestas socialmente deseables), la pregunta debe ser lo más neutral y lo más abierta posible (Baarda & Van der Hulst, 2012). Para evitar que el informante se aburra he tratado de alternar los tipos de preguntas en el cuestionario. Se utilizarán preguntas semi-estructuradas en el cuestionario y se le ruega al informante explicar su respuesta lo más amplio posible al hacerle preguntas que entran más profundamente en el tema de la pregunta. Por ejemplo, no sólo se pregunta qué idioma un participante habla en cierta situación, sino también por qué y con quién.

5.1 Información personal

El género

De todos los 32 participantes, 21 son masculinos (66%) y 11 son femeninos (34%).

La nacionalidad

Siete de los participantes tienen la nacionalidad holandesa (22%), 28 tienen la nacionalidad española (88%), y 3 de ellos tienen ambas nacionalidades (9%).

La edad

El participante menor tiene 21 años, y el participante mayor tiene 58.

Tener pareja

24 participantes tienen pareja (75%), los demás no tienen pareja (25%). De los que están en pareja, 17 parejas son de nacionalidad holandesa (71%), y 7 son de nacionalidad española (29%).

Tener hijos

De los 32 participantes, 15 tienen hijos (47%), 17 no tienen hijos (53%). De los que tienen hijos, 7 tienen sólo un hijo (47%), 6 de ellos tienen dos hijos (40%) y 2

tienen tres hijos (13%). Las edades de sus hijos varían de entre 7 meses y 31 años. Un participante está a punto de tener su primer hijo.

El país de nacimiento

24 participantes nacieron en los Países Bajos (75%), 8 de los participantes vinieron a los Países Bajos en una fase posterior de su vida (25%). Las edades a las que vinieron a los Países Bajos varían de entre 1 mes y 10 años.

El nivel de educación

Los informantes tuvieron que indicar su nivel de educación eligiendo entre niveles de educación holandeses, porque se criaron en los Países Bajos y estos son los niveles existentes que conocen. La mayoría del grupo tiene el nivel del HBO (47%). Seis de los participantes tienen el nivel universitario (19%). Cinco tienen el nivel del MBO (16%). Los demás no más han terminado la educación secundaria: 3 tienen el nivel del MAVO (9%), 2 el del HAVO (6%) y 1 el del VMBO (3%).

Español aprendido en la escuela

18 de los participantes han tenido clase de español en la escuela (56%), los demás no han aprendido el español en la escuela (44%). Esta pregunta se ha ingresado en la investigación porque es otra cosa aprender un idioma en casa que en clase. Todos los participantes hablan español porque sus padres son españoles.

5.2 Familia

El idioma hablado con los padres

La mayoría de los participantes habla en español con sus padres (91%). 7 de los participantes hablan en holandés con sus padres (22%). Es decir, 5 de los participantes hablan los dos idiomas con sus padres. Un participante habla siempre en gallego con sus padres (3%), que también es un idioma español.

Las razones que dan los participantes para hablar español con sus padres varían mucho entre sí. Una de ellas es porque los padres no saben hablar holandés o porque no lo hablan con fluidez (lengua materna de origen, Skutnabb-Kangas, 1995), o simplemente porque es más fácil hablar en el idioma en que se piensa (lengua materna de competencia, ibídem). Otra razón es porque los padres quisieron enseñarles el idioma y para poder entenderse con la familia (lengua materna de identificación, ibídem). Un participante dice: "Porque son españoles." A lo que añade otro participante: "Mi padre es un español orgulloso. Él, al igual que muchos extranjeros, es patriota. Están en Holanda porque el trabajo y la educación es mejor, pero por lo demás son muy españoles." Otro dice que hablaban español en casa porque querían que supiese hablar y defenderse en el idioma paterno. Otra observación notable es que se hablaba español en casa para no olvidarlo (lengua materna de función, ibídem). Resulta que el idioma español tiene un estatus muy alto en el grupo y algo que contribuye a la supervivencia de una lengua (Appel, 1983). Esta es exactamente la razón para hablar gallego en una familia: lo valoran muy alto y quieren preservarlo.

Una nota importante es que los participantes que hablan en holandés con sus padres muchas veces lo alternan o mezclan con el español. Hay un participante que habla siempre en holandés con sus padres, porque es el idioma en que se crió y la lengua en que piensa. Sus padres saben hablar los dos idiomas. A los que alternan entre los dos lenguajes les conviene poder hablar idiomas mezclados (Meisel, 1994: 415).

El idioma hablado entre los padres

28% dice que sus padres algunas veces hablan holandés entre sí. Es decir, en los demás 72% de los casos los padres hablan español entre sí. Comentarios de los participantes sobre situaciones en que los padres hablan holandés entre sí son, por ejemplo, que usan palabras holandesas que desconocen en español (cambio de código interracional: Woolford; 1983: 521), cuando están entre amigos o con gente de la calle u otro entorno con holandeses (bilingüismo sin diglosia: Fishman,

1980). Esto quiere decir que el único momento en que los padres hablan holandés entre sí (en palabras de uno de los participantes) “estando a solas sin otra gente, y cuando desconocen palabras en español.” El español en este caso sigue su idioma hablado, y usan palabras holandesas hablándolo.

El idioma hablado con la pareja

De los 24 participantes que tienen pareja, 23 dicen que hablan holandés con su pareja (96%). 8 de ellos hablan los dos idiomas con su pareja, tanto el español como el holandés (33%). Uno de los participantes con pareja suele hablar en el dialecto de Limburgo con su pareja (4%), que es un dialecto de los Países Bajos.

Una de las razones obvias para que los participantes hablan holandés con su pareja, es porque la pareja es holandesa y el holandés es su lengua materna, y no habla el castellano (bilingüismo sin diglosia: Fishman, 1980). Las parejas que no son holandesas, hablan holandés por razones de cortesía cuando estén enredados por holandeses. Al revés, también hay una pareja que habla español a veces para que los hijos se acostumbren al oír español, u otra pareja que es bilingüe y por ello hablan ambos idiomas. Otra pareja habla en holandés, porque es la lengua con que se criaron. Estiman la distribución de holandés-español en 80-20%. Otra observación sorprendente es que una pareja sólo habla español cuando no quieren que alguien se entere de lo que hablan.

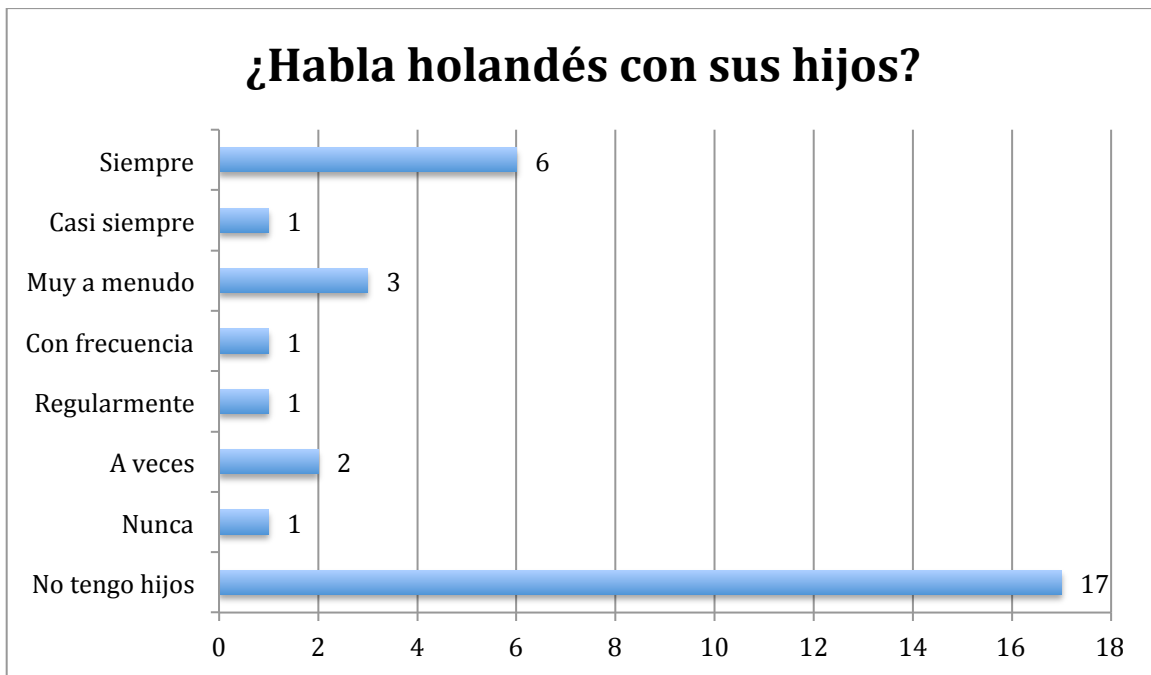
El idioma hablado con los hijos

15 de los participantes tienen hijos. De estas 15 personas, hay solamente una que habla solamente en español con sus hijos (7%). No se sabe si la pareja del participante está haciendo lo mismo. Los demás participantes hablan todos en holandés con sus hijos (93%), y el 50% usa ambos idiomas con sus hijos.

Las razones para hablar cierto idioma son que tienen por costumbre hablar una lengua en casa, o por comodidad. Razones para hablar holandés son porque el hijo no quiere hablar español, es más fácil para los hijos expresarse en holandés,

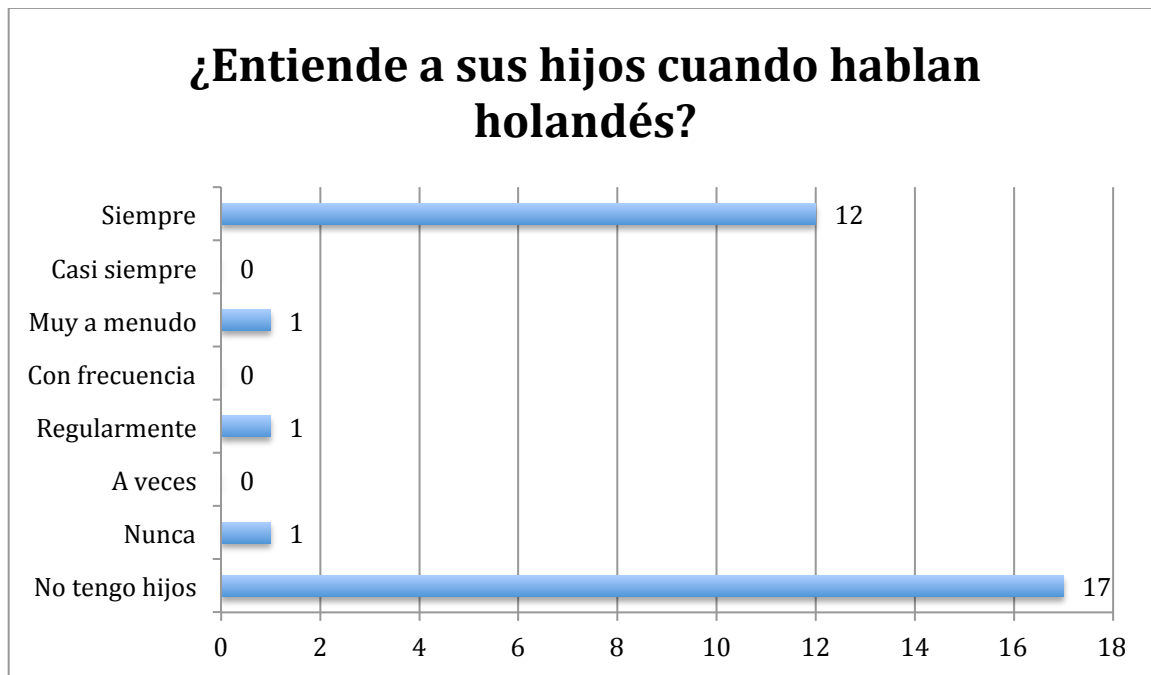
porque los padres tienen las lenguas repartidas entre sí y el uno habla holandés y el otro español, porque los hijos hablan poco español o porque la madre es holandesa. Razones para hablar español son para que el hijo practique los dos idiomas, porque el holandés se aprende fuera de casa, o para que tenga una base del idioma para entender la familia.

1. La frecuencia del uso del idioma holandés con los hijos



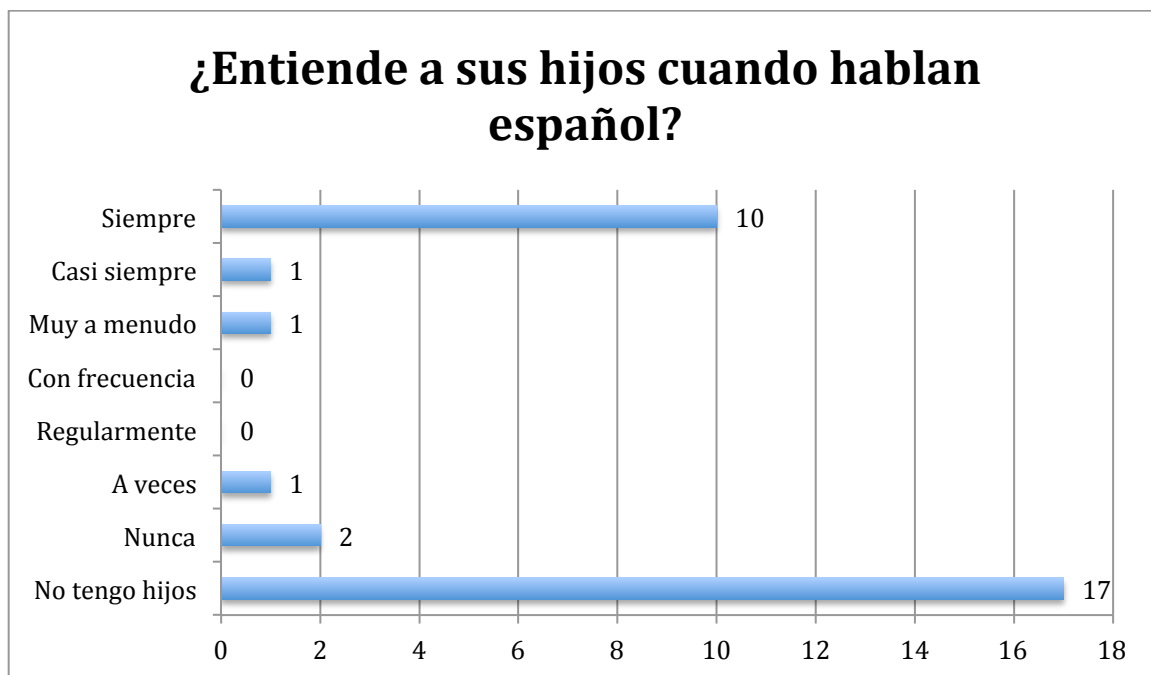
Como se puede ver en la figura 1 con el gráfico, hay sólo una persona que nunca habla en holandés con su hijo (según las respuestas dadas por los informantes). De los informantes que tienen hijos, la mayoría siempre o muy a menudo habla holandés con sus hijos.

2. El grado de comprensión cuando los hijos hablan holandés



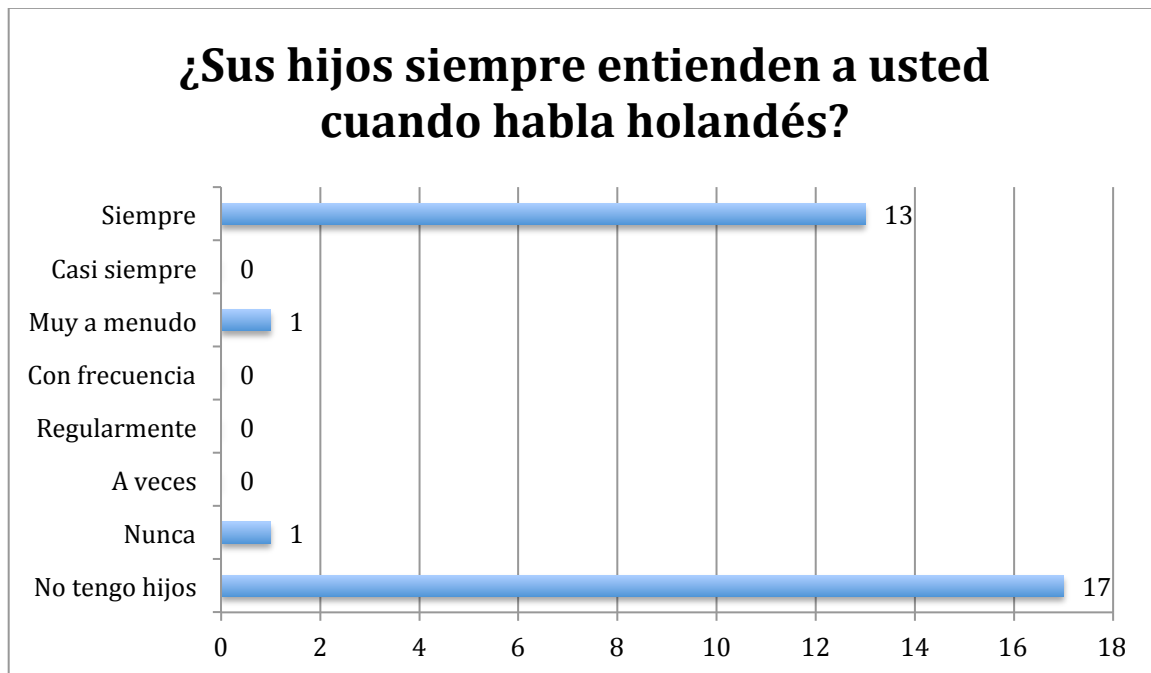
En la imagen 2 se ve obviamente que hay una persona que nunca entiende a sus hijos cuando hablan holandés. La mayoría de los participantes con hijos siempre entiende a sus hijos cuando hablan holandés.

3. El grado de comprensión cuando los hijos hablan español



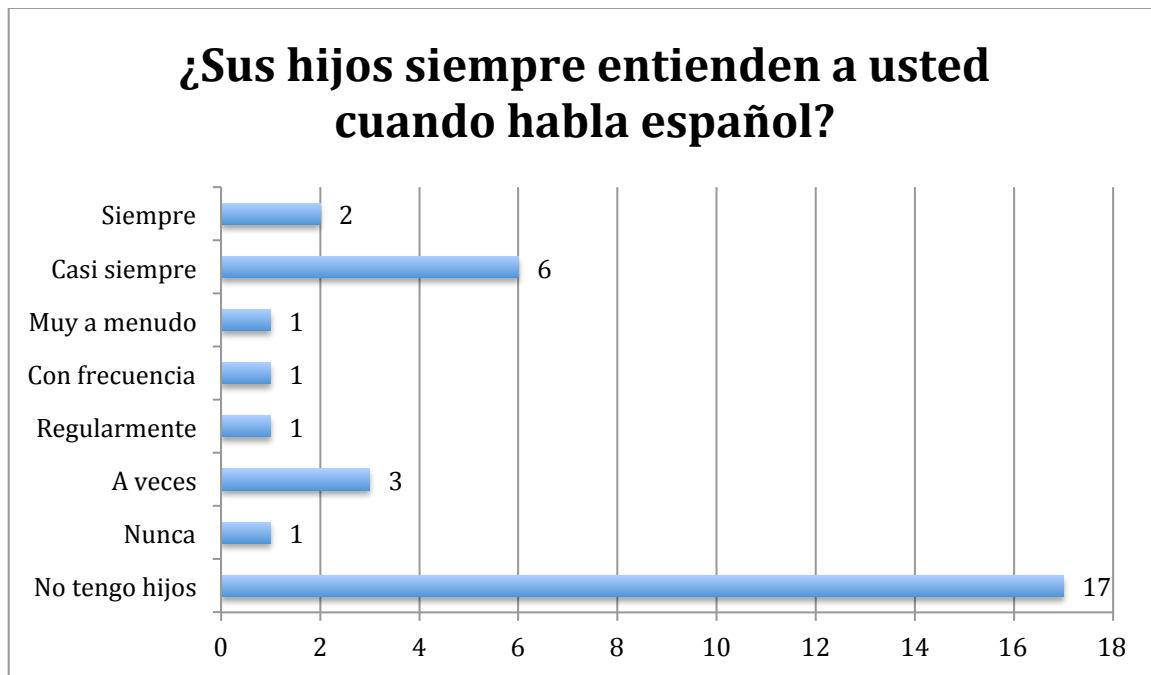
El caso de la imagen 3 es casi igual al caso anterior la distribución de comprensión. La mayoría de los participantes con hijos siempre entiende a sus hijos cuando hablan español. En algunos casos los padres nunca entienden a sus hijos cuando hablan español.

4. El grado de comprensión de los hijos cuando los participantes hablan holandés



En imagen 4 los hijos siempre entienden a los participantes cuando hablan holandés en la mayoría de los casos. Es muy notable que hay un participante que nunca se siente entendido por sus hijos cuando habla holandés.

5. El grado de comprensión de los hijos cuando los participantes hablan español



Como se ve en la figura 5 los resultados de esta pregunta son notablemente diferentes de las de las preguntas anteriores. La distribución de comprensión es algo más dividida sobre las diferentes respuestas. Aún la mayoría de los participantes casi siempre se siente entendida por sus hijos cuando hablan español.

5.3 Amigos

El idioma hablado con amigos

24 de los respondentes hablan en español con sus amigos (75%), 18 respondentes hablan el español y el holandés con sus amigos (56%), 6 de ellos solamente hablan en holandés con sus amigos (19%) y 7 de los participantes hablan un tercer idioma (22%) con sus amigos al lado del holandés y del castellano: el catalán, el gallego, o el inglés.

La razón más importante para hablar cierto idioma es porque su amigo es de cierta nacionalidad (bilingüismo sin diglosia: Fishman, 1980). Con los amigos

españoles que también se criaron en Holanda se suele conversar en ambos idiomas y en algún caso solamente en español, mientras que otro amigo tiene como lengua principal el holandés, el cual mezcla regularmente con el español.

El grado de comprensión con amigos

Todos los informantes dicen que siempre se entienden entre sí cuando están con amigos (100%).

El idioma hablado cuando los participantes están con amigos españoles y holandeses juntos al mismo tiempo

En este caso parece muy claro que el idioma hablado dentro del grupo depende de quién habla qué idioma (bilingüismo sin diglosia: Fishman, 1980). Por consideración se habla holandés o español, con los que no hablen holandés o español. Se cambia fácilmente del español al holandés. En un entorno bilingüe se prefiere hablar el inglés. Uno de los participantes dice que prefiere hablar en holandés porque le parece de muy mala educación hablar en una idioma que no entiendan todos los demás. Otro participante dice que siempre habla en inglés en situaciones como estas. Otro dice que a veces traduce en vez de cambiar entre los dos idiomas. Está claro que hay muchas maneras distintas para entenderse entre sí, y siempre llegan a encontrar una solución para lograr este entendimiento. Esta pregunta no se apoya con números, porque los participantes citan a otros idiomas y no sólo al holandés y al español. No habría respuesta representante respecto a estas dos lenguas sólo y sería confuso. Además, esta pregunta se formuló como una pregunta abierta en la encuesta y no como una pregunta de opción como las preguntas previas.

5.4 Trabajo

Empleo

31 de los 32 participantes están empleados (97%), el uno que no está, está incapacitado.

Tipo de trabajo

El trabajo que tienen los respondentes varía mucho: hay profesores de español como lengua extranjera, algunos trabajan en el departamento de ventas o de comercio, otros son gerentes, farmacéuticos, mecánicos, montaje de cine. Hay de todo entre los empleos que tienen los informantes.

5.5 Medios de comunicación

Leer periódicos, libros o revistas

De los 32 participantes, uno dice que no lee periódicos, libros o revistas (3%). Otro solamente lee periódicos y libros. Es decir, casi todos los informantes leen alguna vez.

El idioma en que se lee

4 de los 31 participantes que leen periódicos, libros o revistas siempre los leen en el idioma holandés, y algunos solamente en holandés (no leen en otros idiomas que el holandés) (13%). Otro lee solamente en español (no lee en otros idiomas que el español) (3%). 29 de los 31 participantes que leen, leen en holandés (94%), 24 leen en español (77%), 14 en inglés (45%) y unos pocos leen en alemán o en catalán.

Los idiomas viendo programas de televisión

No todos los participantes ven mucho la televisión, pero casi todos la ven en ambos idiomas. Hay sólo un participante que solamente ve la televisión en español. 18 dicen que entienden los programas en ambos idiomas igual de bien (56%), 12 dicen que los entienden mejor en holandés (38%) y uno dice que los entiende mejor en inglés (3%).

5.6 Factores objetivos

La familia de los participantes en los Países Bajos

23 de los participantes tienen familia aquí en los Países Bajos, aparte de sus padres (72%), con los que están mucho o regularmente en contacto. La mayoría de los familiares no vive lejos, es decir en la misma ciudad o a unos kilómetros de donde vive el participante.

La familia de los participantes en España

Hay un participante que no tiene ninguna familia en España, los demás todos responden que sí. Con los familiares en España se tiene menos contacto que con los que están en los Países Bajos, lo que no considero como algo raro por la distancia que existe entre los Países Bajos y España. Unos comentarios son que por Facebook se tiene contacto, y sobre todo durante las vacaciones cuando pasan temporadas en España.

Ir de vacaciones a España

28 de los 32 participantes dicen que van de vacaciones a menudo a España (87%). Algunos de los informantes van dos veces al año, otros van cada dos años. Las razones para irse de vacaciones a España varían mucho entre sí: se quiere disfrutar del clima, visitar familia y amigos, hacer visitas turísticas, y también se va por el ocio.

5.7 Factores subjetivos (los factores del ámbito de las opiniones y las actitudes)

Olvidar palabras en ambas lenguas

22 participantes dicen que olvidan más rápidamente palabras españolas (69%), uno dice que olvida más rápidamente palabras holandesas (3%), 6 olvidan palabras en ambas lenguas (19%). Las respuestas muestran que siempre hay una palabra que surge, porque son bilingües. Esta interacción se llama "influencia

interlingüística” (Unsworth, 2013: 31). Un participante añade que durante las vacaciones en España con la familia es más difícil, porque no entienden el holandés, pero se van acostumbrando después de un par de días. Olvidar palabras para ellos es tan normal como si fueran hablantes nativos: a veces pasa que no se te viene la palabra a la cabeza y se tiene que buscarla. Esta información cabe en la teoría en que se afirma que el desgaste parece afectar aspectos estructurales de la primera lengua como resultado del cambio de idioma, o un cambio en el uso relativo de la primera y la segunda lengua (Montrul, 2008: 64), que en esta generación ya difiere mucho del uso de los idiomas de sus padres en la mayoría de los casos.

Cambio de código entre palabras

7 de los participantes dicen que no cambian de idioma entre palabras (22%), 21 de los participantes dicen que mezclan palabras solamente cuando hablan con sus amigos o familiares españoles que también se criaron en los Países Bajos, o para usar palabras que son típicamente holandesas (por ejemplo schuur, belasting, gezellig, OV chipkaart, boerenkool) (66%), 25 dicen que mezclan palabras (78%). Es más fácil cambiar de código entre palabras hablando con otros bilingües, surgen frases como ‘Ik moet in mijn slaapkamer nog fregar el suelo’, ‘La bici está en el schuur’. Esta frase se ha adaptado al interlocutor, el contexto situacional, el tema de la conversación, etcétera. Gramaticalmente está correcta la frase (Meisel, 1994: 415). Los ejemplos dados por los participantes son ejemplos de cambio de código intraoracional (Woolford, 1983: 521).

Abandonar el idioma español

Ninguno de los participantes quiere abandonar el idioma español (0%). Comentarios dados por los respondentes: “¿Cómo se abandona a un idioma?, son mis raíces, es la lengua de mis padres, sería una grave amputación.”

Preferencia de idioma

20 de los 32 participantes prefieren hablar el holandés (63%), los demás prefieren hablar español (37%). En la encuesta era un paso obligado elegir entre los dos idiomas, pero en el espacio para comentarios 7 de los participantes añaden que no tienen preferencia. Unos comentarios entre los que prefieren hablar holandés son que lo prefieren por el trabajo, y porque al haber nacido aquí tienen un dominio más amplio del holandés. Fishman & García (2010: 23) explican que una característica básica de la mayoría de las sociedades multiculturales es que el lenguaje del grupo dominante (en este caso: el holandés) es también el lenguaje más importante. Es en beneficio del grupo subordinado saber hablarlo, y por eso es una buena cosa que la mayoría de los participantes prefiera hablar el holandés. También en el bilingüismo equilibrado (las 7 personas que no muestran preferencia) resulta que la lengua holandesa tiene un alto valor entre los participantes, que también beneficia al grupo subordinado. La dominancia se puede medir en grado de competencia o en el grado el uso relativo de la lengua (Unsworth, 2013: 33). Como se ha comentado que al haber nacido en los Países Bajos tienen un dominio más amplio del holandés, y se podría decir que el neerlandés es el idioma predominante.

El idioma más importante

16 de los participantes no quieren o no pueden escoger entre los dos idiomas y comentan que ambos idiomas son importantes para ellos (50%). 5 de los participantes escogen el español como el idioma más importante (16%), 11 eligen el holandés (34%). Es de destacar que la elección entre los dos idiomas les resulta muy difícil a los participantes, la mitad ni siquiera elige. Probablemente no quieren elegir porque tienen dos identidades juntadas en una. Como mencionaron Bhabha (1994) y Hall (1993) en la teoría, uno puede identificarse a través del otro y por medio de excluir el otro, pero los participantes no pueden excluir lo español ni lo holandés.

Razones mencionadas para no poder elegir entre los dos idiomas son: 1) se usan los dos idiomas diariamente distintos dominios: en el trabajo, en casa, con amigos, con familia 2) hay que mantener todos los idiomas 3) las dos lenguas forman parte de los participantes y de su vida.

Razones mencionadas para escoger el holandés como idioma más importante son: 1) es la lengua del país donde se vive y en que se entiende y se practica más 2) el nivel de su dominio del español no es igual a el del holandés 3) se habla en holandés con los clientes 4) se habla más el holandés que el español 4) Holanda es su patria y su idioma.

Razones mencionadas para escoger el español como idioma más importante son: 1) les permite hablar con la familia 2) les abre puertas en el trabajo poder hablar español 3) es su lengua materna 4) es parte de su cultura el idioma español 5) es una lengua que se habla en todo el mundo.

Si los hijos no hablaran español

De todos los participantes que han dado su opinión sobre este tema, hay sólo uno que se posiciona positivamente: lo sentiría, pero sus hijos no lo necesitan y no lo usan, porque viven y trabajan en los Países Bajos. A los demás les daría pena por las siguientes razones: porque es un idioma muy importante y de gran riqueza, porque los idiomas abren puertas, y así podrán comunicarse con familia en España, porque hablar dos idiomas es mejor para su futuro, y es importante que lo aprendan porque serán español como yo, así no se siente el enlace cultural a través del lenguaje, así no se aprovecha la ventaja del uso mundial del idioma, y es fácil enseñar a un niño dos idiomas, y finalmente porque es parte de su herencia.

Si los hijos tienen que aprender el español o el holandés, o ambos

De todos los participantes que han dado su opinión sobre este tema, hay sólo dos que se posicionan positivamente ante el tema de no tener que aprender el idioma

español por las siguientes razones: porque no hace falta aprender el español, porque se habla holandés en casa, porque no se los puede obligar a aprender el español. Los demás dan razones similares a las que dieron en la pregunta anterior: porque son españoles que viven en los Países Bajos, para hablar con la familia y amigos en España, porque abre camino al resto del mundo hablar español al lado del holandés, porque la familia de la pareja será holandesa hace falta aprender el holandés también, porque con los dos idiomas será más fácil decidir dónde el hijo prefiere vivir.

En las siguientes preguntas ya no se mencionan las respuestas en números, pero se argumentará en términos de "más" o "muchos". Eso es porque el número de respuestas concisas y claras en estas preguntas abiertas difieren mucho entre sí. Numerarlo sólo lo haría más confuso. Se ilustran las respuestas por la explicación de los participantes.

Otros idiomas que hablan los informantes, aparte del español y el holandés

Todos los participantes responden que hablan más idiomas; todos hablan el inglés. Otros idiomas que se hablan entre los participantes son el francés, y el alemán. Un par de ellos incluso hablan italiano o portugués, u otras lenguas de España como el gallego o el catalán.

Aprender el otro idioma (el español o el holandés)

A los participantes no les ha resultado difícil aprender el otro idioma. Se criaron bilingües, y a muchos de ellos se les hablaba en español en casa y luego en la guardería o en el colegio aprendieron el holandés. Aprendieron ambos idiomas cuando eran pequeños. Un respondente que vino a los Países Bajos a la edad de 9 años dice que sí le resultó difícil dominar el holandés y hablarlo perfecto.

Creecer en los Países Bajos en una familia española

A la mayoría de los participantes no le resultó difícil criarse en los Países Bajos en una familia española. Es muy notable que unos participantes dicen que las

costumbres de las dos culturas no se difieren mucho, mientras que otros dicen que las costumbres resultaron muy diferentes al resto de sus amigos. Algunos piensan que no han tenido problemas porque hablan bien el holandés. Se sienten bienvenidos porque a los holandeses les gustan los españoles, aunque un respondente dice que no es fácil crecer en Holanda por razones de racismo.

Tener que ser capaz de hablar bien el holandés

Casi todos los participantes opinan que sí hace falta hablar bien el holandés, por razones de trabajo, porque es la lengua del país en que viven, porque es muy importante para ser feliz en un país, incluso hay un participante que dice: “Desde que sé leer les tenía que resolver todo lo administrativo a mis padres porque ellos no entendían las cartas, no podían hacer llamadas a instancias etc.” Un participante dice que no hace falta hablar holandés en los Países Bajos, porque el inglés también te sirve.

Si la pareja tiene que aprender español

Las respuestas a esta pregunta varían mucho entre sí. 16 de los participantes no piensan que es obligatorio que su pareja aprenda el español si no lo habla (50%). Creen que no se puede obligar a la pareja hablar español, sólo se puede estimularle y se lo agradecería. 8 de los participantes dicen que sí es importante que aprenden a hablar el español (25%), los demás no han dado una respuesta a la pregunta. Razones para que las parejas sí deberían aprender el español son para que se pudieran comunicar mejor con la familia, porque se habla el idioma de la pareja también (el holandés, en este caso) y para enseñar el español a los hijos. Otro respondente añade: “Porque es un idioma importante.”

Cuando amigos y conocidos españoles hablan holandés

La mayoría de los participantes no piensa nada o piensa que está muy bien que hablen holandés sus amigos y conocidos españoles, porque muchos de ellos también nacieron aquí, pero si los que no nacieron en los Países Bajos empezaran a hablar holandés, les parecería muy raro. A algunos les hace reír,

porque es gracioso, y algunos piensan que sus amigos no lo hablan como deberían hablarlo, ya que producen demasiados errores gramaticales y después de estar ya tanto tiempo en los Países Bajos uno debería dominar el idioma del país en que residen.

Opiniones de amigos y conocidos españoles cuando el participante habla holandés

Sus amigos dicen que dominan bien el idioma holandés, pero les parece lógico porque viven en los Países Bajos. Para muchos es normal ya que tienen amigos bilingües que cambian entre los dos idiomas diariamente. Algunos amigos españoles entre los participantes notan que el holandés es un idioma feo o que suena raro. Otros piensan por ejemplo que no entienden al participante o que está hablando mal de ellos por hablar otro idioma que no entiende. En España se ríen cuando hablan holandés entre amigos españoles.

Sentirse más español o más holandés

Entre las respuestas de los participantes es muy notable que tienen explicaciones similares para justificar si se sienten más español o más holandés. Es decir, uno puede sentirse español, porque se siente un extranjero en el país donde creció. La misma explicación vale cuando esta persona se va a España, donde se siente más holandés. Un participante da una clara explicación: se siente más europeo, porque ni se siente holandés, ni español. Es extranjero en ambos países. 9 de los participantes se sienten 'ambos' (28%). Llama la atención que un participante que dice que se siente más español también dice que es porque en su propio país (los Países Bajos) "los holandeses siempre le han dicho muy claro que era español y no holandés". 19 de los participantes se siente más español (59%). Las razones que alegan son: es un sentimiento, porque los españoles tienen más cultura, porque la familia es española y se han criado con españoles, es la sangre que se lleva dentro, es la cultura con que uno se identifica.

Cómo los demás les ven

Se deduce que cómo las demás personas ven a los participantes depende mucho de cómo se manifiesta y de qué características se toma en cuenta al definir la imagen que tiene otra persona. Por ejemplo, hay algunos participantes que mencionan que su nombre o su apellido ya indica que la persona no es holandesa, pero los demás personas no siempre saben su nombre. Así que es difícil definir cómo los demás ven a los participantes. También hay algunos que mencionan que aquí en los Países Bajos se los ve como españoles, y en España como holandeses. 10 de los participantes piensan que los demás les ven como 'ambos' (español y holandés al mismo tiempo) (31%), porque tienen costumbres de ambas culturas, porque en ambos países no son de la nacionalidad que conviene. 7 piensan que los demás los ven como holandeses (22%), porque se criaron aquí, porque no tienen acento extranjero, porque sólo en el apellido se dan cuenta de su origen extranjero, o porque no se le nota que es un español en nada (ni físicamente ni por la lengua que habla). Otros 15 participantes piensan que los demás les ven como españoles (47%), porque el apellido ya lo dice todo, porque tienen otras normas y costumbres, por la fisionomía, porque se lo han dicho a los demás por orgullo. Estas cifras no difieren mucho de las respuestas a la pregunta anterior. La imagen que los participantes tienen de sí mismo coincide con lo que piensan que los demás piensan de ellos.

5.8 Tradiciones y costumbres

Participar en tradiciones y costumbres españolas

25 de los participantes dicen que participan en tradiciones y costumbres españolas (78%), aunque algunos dicen que no participan en todas o simplemente en algunos. Muchos mencionan navidad, noche buena, semana santa, día de los santos y los reyes. Otros ejemplos son el horario español de comida durante los fines de semana, y en verano van a corridas de toros. Lo hacen porque es parte de su cultura, de su identidad, o por costumbre, porque lo celebran con la familia (que es española), o simplemente porque les gusta. Los que no participan en

estas actividades dicen que no lo hacen porque no se juntan con españoles o porque no conocen estas costumbres.

Participar en tradiciones y costumbres holandesas

31 de los participantes dicen que participan en tradiciones y costumbres holandesas (97%), aunque no siempre participan en muchas. Ejemplos son Koninginnedag, los cumpleaños de amigos, carnaval, Sinterklaas, el horario de comida, navidad. Las razones son: porque es lo que se tiene más cerca, o por costumbre, por convivencia con los holandeses - o bien, porque no tienen otro remedio porque viven aquí, porque les gusta, porque es importante integrarse. Un participante que no participa en las tradiciones y costumbres holandesas dice que no lo hace porque no le gusta participar en ellas.

6. El uso de idiomas de los participantes

En este capítulo voy a dar una visión general del uso de idiomas de los informantes de esta investigación. Se utiliza el siguiente método. En primer lugar, voy a discutir el uso de la lengua en diferentes dominios (Fishman, 1966), y luego la comunicación dentro de la familia, con su pareja o con sus hijos. Estos resultados dan una impresión general del grupo estudiado y pueden ser un comienzo para futuras investigaciones dentro de esta población.

6.1 El uso de idiomas en los diferentes dominios

Fishman (1966) hace una distinción entre los dominios de uso con el fin de ajustar la función de los diferentes idiomas dentro de un dominio fijo. Para examinar el lenguaje utilizado por los encuestados de esta investigación, he hecho una distribución en tres dominios: familia, amigos y medios de comunicación.

Se puede ver claramente en la tabla 1 que los participantes en las diferentes áreas hablan idiomas diferentes. Las respuestas de los participantes muestran que hacen estas elecciones conscientemente. Así se puede ver claramente que la

mayoría habla en español con sus padres, y con sus hijos principalmente el holandés.

Tabla 1. El uso de idiomas de los participantes en los diferentes dominios

	Participantes																																		
	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12		13		14		15		16				
	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	
FAMILIA	+	-	+	+	+	+	-	o	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
padres	-	+	-	+			-	+	-	+	+	+	o	+			-	+	+	+	-	+	o	+	-	+					+	+	-	+	-
pareja																																			
hijos																																			
AMIGOS	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	o	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-
MEDIOS	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+						+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
periódico	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
televisión	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

	Participantes																																		
	17		18		19		20		21		22		23		24		25		26		27		28		29		30		31		32				
	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	E	H	
FAMILIA	+	-	+	-	+	-	+	o	+	+	o	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	
padres	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
pareja																																			
hijos																																			
AMIGOS	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
MEDIOS	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
periódico	o	+																																	
televisión																																			

+ = sí o = a veces E = español
 - = no vacío = inaplicable H = holandés

Los participantes que están con una pareja bilingüe o con otros amigos o familiares bilingües, cambian entre los dos idiomas sin problemas o sin pensarlo. Cuando hay otra gente que no entiende el español, se prefiere hablar en holandés y si hace falta en inglés. Algunos padres sí hablan en español con sus hijos, para que lo aprendan. Con las parejas que no son bilingües se habla en holandés. Este cambio hacia la lengua mayoritaria se ha mencionado también en Appel (1983), y Myers-Scotton (2007: 74). Los participantes han demostrado que hablan en holandés también con bilingües. Hay participantes que consideran el holandés como su primera lengua porque es la lengua con que se criaron en la cultura en que se criaron.

Para muchos de los participantes existe una barrera lingüística que se ha creado entre ellos y sus padres en cuanto al holandés, debido a que algunos padres no

hablan ni una palabra de holandés y que siempre han necesitado la ayuda de sus hijos para resolver cosas. La lengua que tiene más preferencia entre los participantes es el holandés. Aún así, hay padres que enseñan el español a sus hijos españoles para que puedan comunicarse con la familia y porque es su propio idioma que quieren transferir a sus hijos, es su lengua materna (Skutnabb-Kangas, 1995: 44) y la lengua con que se identifican (ibídem).

Un poquito más de la mitad ha aprendido español en la escuela, los demás no han tenido clase de español. Un par de los participantes usan el español en su trabajo. Sólo se les pregunta si los participantes han aprendido español en la escuela, o en qué medida o en qué nivel.

El lenguaje que los participantes hablan con sus amigos, depende de la nacionalidad del amigo. Hay participantes que mencionan que hablan inglés con algunos de sus amigos. Hay participantes que sólo tienen amigos holandeses. Aquí y también en por ejemplo el dominio (Fishman, 1966) del trabajo se presenta muy claramente la identificación funcional (WRR, 2007: 14)

La mayoría de los participantes lee periódicos, libros o revistas en ambos idiomas. Hay 4 participantes que solamente los leen en holandés. Casi todos los participantes ven la televisión en ambos idiomas, y hay un participante que siempre ve la televisión en español. La mitad lo entiende igual de bien en ambos idiomas, y un 38% lo entiende mejor en holandés.

Varios factores juegan un papel en la preservación de la lengua: todavía hay una gran cantidad de contacto con miembros de la familia, no sólo en los Países Bajos, sino también en España. También se encuentran con la familia durante vacaciones. Estos contactos estimulan la preservación de la lengua española (Appel, 1983).

En breve, se puede decir que los dos idiomas, el holandés y el español, tienen dos funciones separadas. Dentro de la comunidad de habla española es predominante la lengua española, y en los contactos con los que solamente hablan holandés, es predominante el holandés. Los participantes son bilingües, aunque esto no indica que no haya dominancia de una de las dos lenguas (e.g., Yip & Matthews, 2007; Genesee et al., 2004: 80). Como resultado, la probabilidad del mantenimiento de la lengua española es más grande, por las funciones distintas que tienen ambos idiomas (véase 2.3, Appel: 1983).

La mayoría de los participantes se siente fuertemente identificada con ambos países y sus culturas, y por lo tanto seguirán hablando los dos idiomas. Ellos piensan que es absurdo abandonar la lengua española. Cuantos más idiomas, mejor.

Muchos de los participantes cambian entre las dos lenguas para referirse a conceptos específicos como 'belasting' y 'schuur', a veces cambian dentro de frases. Pero solamente lo hacen con los que también son bilingües, para que se entiendan entre sí. En este caso aplican cambio de código con lo que según la investigación de Meisel no rompen reglas sociolingüísticas y no violan reglas gramaticales (1994: 415). Ejemplos de los participantes: "La bici está en el schuur." "Ik moet in mijn slaapkamer nog fregar el suelo." "Estudié holandés sin inburgeringscursus." "Pon la bici en el standaard." "Voy al markt."

Los participantes tienen una actitud positiva hacia ambos idiomas, porque en diferentes áreas y situaciones se les convienen ambos idiomas (en los dominios distintos).

6.2 La comunicación dentro de la familia

Es de destacar que los participantes hablan el español menos con sus hijos. Hay sólo una persona que nunca habla en holandés con su hijo. De los que tienen hijos, la mayoría siempre o muy a menudo habla holandés con sus hijos. La mitad

habla el español con sus hijos. Para los hijos es más fácil expresarse en holandés, porque es la lengua con que se criaron (al menos fuera de la casa). 15 de los participantes tienen hijos, de los que 7 se comunican en español con sus hijos, y 14 en holandés (es decir, en algunos casos son los dos idiomas). La mayoría de los participantes con hijos siempre los entiende cuando hablan holandés. En algunos casos parece que los padres nunca entienden a sus hijos cuando hablan español, me parece que no han entendido bien la pregunta y no han explicado por qué, pero la mayoría siempre los entiende. Los hijos siempre entienden a los participantes cuando hablan holandés en la mayoría de los casos, y también cuando hablan español.

El idioma en el hogar depende de la situación. Casi todos los participantes se criaron con el español. Ahora depende mucho el idioma del hogar de si la pareja es bilingüe también y si quieren transferir el idioma español a los hijos. Este idioma del hogar es un criterio importante de etnicidad (Extra & Gorter, 2001). De Houwer (2007) concluye que es más probable que los niños bilingües hablan ambos idiomas cuando ambos padres hablan la lengua minoritaria (en este caso el español) y cuando como máximo uno de los padres habla la lengua mayoritaria. En cuanto a los participantes, todos los padres eran españoles y hablaban el español, pero no todos hablaban el holandés, sobretodo no todos lo hablaban en casa.

Los participantes opinan que es importante aprender el español para sus hijos, sobre todo para poder comunicarse con la familia y con amigos en España. También hay dos participantes que dicen que no hace falta aprender el español para sus hijos, porque no se lo puede obligar y porque no se habla el idioma en casa. Creen que si los abuelos de estos niños hablan el holandés, no debería haber ningún problema.

Con las parejas casi todos hablan el holandés. Como mencionado antes, no se ha hecho uso de la validación cruzada entre diferentes elementos, ya que esto da

lugar a suposiciones y no a resultados que son científicamente fundamentados. No se ha analizado si hablan holandés con las parejas bilingües, pero hay parejas bilingües que hablan ambos idiomas. Casi todos piensan que es importante que aprenda el idioma español, pero también hay algunos que dicen que no pueden obligar a su pareja a aprenderlo.

Parece que Appel (1983) tiene razón sobre el cambio de lenguaje a través de generaciones: la primera generación es bilingüe, con un fuerte predominio de la lengua propia. En este caso, los padres de los participantes de esta investigación son la primera generación. No todos hablan el holandés, sino está claro que tiene fuerte predominio la lengua propia. La segunda generación, a veces los participantes de esta investigación, también son bilingües, aunque son dominantes en uno de los dos idiomas o, como dicen en sus respuestas. La tercera generación, en este caso serían los hijos de los participantes, son bilingües, aunque dominantes en la lengua mayoritaria. Una visión futura de Appel para la cuarta generación: dominará sólo la lengua mayoritaria. Lo que es importante tomar en cuenta es lo que dice De Houwer (2007): es más probable que los niños hablan tanto el idioma de la minoría y la lengua mayoritaria cuando ambos padres hablaban la lengua minoritaria y como mucho uno de los padres hablaba la lengua de la mayoría en casa. Es muy relevante si ambos padres saben hablar español y realmente lo usan. Sirén (1991) afirma que se transmite la lengua minoritaria mejor cuando uno de los padres lo usa exclusivamente con el niño. De los 15 participantes que tienen hijos, sólo 2 se comunican exclusivamente en español con sus hijos.

7. La identidad cultural de los participantes

Como se ha mostrado en el capítulo anterior, tanto el idioma español como el idioma holandés se mantienen entre los participantes. Conversando con los niños la mayoría de los participantes utiliza el idioma holandés. Basándose en los factores subjetivos y objetivos del cuestionario, se toma en cuenta el valor que los

participantes asignan a las lenguas y los hábitos, las tradiciones y costumbres culturales que juegan un papel en la determinación de la identidad cultural.

7.1 El valor asignado a los idiomas

Los participantes aprecian el idioma español mucho. Esto es evidente en las respuestas a la pregunta de si querrían abandonar la lengua española. El idioma les resulta importante para poder comunicarse con familiares y amigos y piensan que hablar más idiomas es importante. Es decir, el idioma español tiene un estatus muy alto, por eso habrá mayor probabilidad de preservar el idioma (Appel, 1983). A través de contactos con familiares también se confirma el vínculo e identidad común (Ross, 1979).

Es muy notable que la mayoría de los participantes prefiere hablar el holandés, pero también la mayoría piensa que ambos idiomas son igual de importantes para ellos, porque los dos idiomas forman parte de ellos y de su identidad. Esto tiene que ver con una auto-categorización múltiple (Extra & Gorter, 2001: 9) y una alta vitalidad etnolingüística (Giles, 1977).

En breve, los participantes tienen una actitud positiva hacia los Países Bajos y hacia el idioma holandés, como hacia España y hacia el idioma español. Sólo un participante se distancia de la población holandesa, que dice que sólo puede ser holandés cuando se les conviene a los holandeses, y que él nunca se sentirá holandés. Esto es una amenaza para sentirse como en casa en su propio país. Sin embargo, los conflictos étnicos pueden promover la conciencia de su propia identidad y por lo tanto el deseo de la preservación de la lengua española. Otro dice que no se siente ni holandés, ni español, sino europeo. Esto refiere a la identidad nacional como una idea territorial, cultural y étnica como mencionado en el WWR (2007), donde se explica que: 1) la idea territorial consta de implicar los habitantes y sus tierras (en este caso España y los Países Bajos y sus habitantes) 2) la idea cultural destaca la identidad nacional como una comunidad cultural en que se comparten un conjunto de valores, creencias, costumbres y aspiraciones

acerca de quiénes son las personas dentro del grupo y lo que representan (en este caso por ejemplo la hora de la comida, el tipo de comida, las costumbres y tradiciones, los valores) 3) la idea étnica destaca la comunidad y la cultura original que siempre permanece reconocido dentro del grupo cultural (en este caso dentro del grupo de españoles que nacieron en los Países Bajos).

La mayoría de los participantes considera ambos idiomas igual de importantes y como su lengua materna, que son a la vez parte de la identidad (Extra & Gorter, 2001: 9). Una razón muy importante es porque se criaron bilingües, ambos idiomas son parte de su vida, así construyeron su identidad. Son fragmentos de su identidad (Hall, 1996: 2).

7.2 El valor asignado a la identidad cultural

Igual como la mayoría prefiere hablar el holandés, a la mayoría de los participantes no le resultó difícil criarse en los Países Bajos en una familia española. Sí hay una diferencia entre los participantes en la opinión sobre cuánto difieren las dos culturas: algunos dicen que no se difieren mucho, mientras que otros dicen que sus costumbres les resultaron muy diferentes a las de sus amigos. Sobre todo la mayoría de los participantes tiene la experiencia de ser 'bienvenida' en el país, porque a los holandeses les gustan los españoles, aunque un respondiente dice que no es fácil crecer en Holanda por razones del racismo. Puede ser que se sienten bienvenidos porque hablan bien el idioma holandés y porque se criaron en este país. Aquí se puede ver muy claramente la relación entre la identidad y la interacción con otros: una identidad siempre es una identidad social, ya que surge de la interacción y del contraste con otros. Algunos se sienten incluidos y otros se sienten excluidos del grupo (Verkuyten, 2006).

Resulta que la nacionalidad de los participantes en este caso no siempre indica la identidad de los participantes. Sólo un 22% tiene la nacionalidad holandesa, y un 75% nació en los Países Bajos (Extra & Gorter, 2001).

Repasando todos los factores, casi todos los participantes piensan que es importante ser capaz de hablar bien el idioma holandés, porque es el país en que viven y también por razones de trabajo. También no les parece raro cuando sus familiares o amigos españoles hablan holandés, ya que muchos de ellos nacieron aquí y lo consideran normal.

La mayoría de los participantes piensan que los demás los ven como españoles, por sus rasgos y su apellido, o que los demás los ven como holandés y español a la vez, porque en ambos países no son de la nacionalidad que conviene con la tierra.

Esta idea sobre lo que piensan los demás se corresponde con la imagen que tienen de sí mismos los participantes. La mayoría se siente más español por distintas razones: por la familia, por la sangre que tienen y porque es la cultura con que se identifican. La auto-categorización toca el corazón de la materia (ibídem).

Aunque la mayoría de los participantes se identifica más como español, dentro del grupo investigado se participa más en tradiciones y costumbres holandesas que en las españolas. Una explicación puede ser porque ellos viven aquí y se criaron con las costumbres holandesas, mientras que las costumbres españolas simplemente se mantienen dentro de la familia. Los que no participan en las costumbres españolas, no lo hacen porque ellos no viven entre españoles o porque desconocen las costumbres.

De las respuestas se desprende que muchos de los participantes se consideran bilingües y biculturales. Se usan ambos idiomas en diferentes dominios y con diferentes personas en su vida, para poder expresarse de una manera apropiada.

7. Conclusión general

A base de los resultados de esta investigación, la hipótesis sobre la relación entre el uso de idiomas y el grado en que los participantes se sienten español u holandés no se puede asumir tal como asumido en el inicio de esta investigación: “Muchos de los participantes de esta investigación probablemente se pueden identificar difícilmente, porque se criaron en una familia española, pero también en la sociedad holandesa. Probablemente hay una relación entre el grado en que se sienten españoles u holandeses y su uso de idiomas y su apreciación de ambos idiomas.” La pregunta clave fue hasta qué punto los informantes se sienten español u holandés, y si su uso de idiomas corresponde con este sentimiento. En general, los participantes prefieren usar el idioma holandés, pero a la mitad de los participantes no les gusta tener que escoger entre los dos idiomas porque son igual de importantes. No obstante, la mayoría se siente más español. Es decir, su preferencia de idioma (el holandés) no se corresponde con su identidad cultural (la mayoría se siente más español). Esto sí confirma que se puede considerar muy plausible la idea de que ya no se puede definir la identidad cultural refiriendo simplemente a una nación o a un lenguaje en esta época y en esta sociedad multicultural (Fishman & García, 2010: 36). No necesariamente existe una relación entre la identidad cultural y el idioma. Abajo se muestran los factores relevantes de la teoría que se han comprobado con las condiciones para la preservación del idioma o la vitalidad lingüística, también se examinarán los motivos en que se ha basado esta conclusión.

	Confirmado en los resultados	Sin confirmar en los resultados
El lenguaje del grupo dominante es el más importante en la sociedad en que se vive (Fishman & García, 2010: 23)	x	

El estatus económico, político del español en los Países Bajos (Giles, 1977)		x
La fuerza demográfica del grupo (Giles, 1977)		x
El apoyo institucional (Giles, 1977)	x	
Hablar cierto idioma en cierto dominio (Fishman, 1966, 1972, 1980; Ferguson, 1959)	x	
Diferencias entre los idiomas (Appel, 1983)	x	
Funciones sociales (Appel, 1983)	x	
Matrimonios mixtos (Appel, 1983)	x	
Organización de la familia (Appel, 1983)	x	
Duración de estancia (Appel, 1983)		x
Contactos con el país de origen (Appel, 1983)		
Surgen diferencias entre generaciones (Extra & Yağmur, 2004: 398)	x	
El idioma dominante es el idioma que se habla con más fluidez y más facilidad (Genesee et al., 2004: 80)	x	

En este estudio no se ha hecho uso de la validación cruzada entre diferentes elementos, es decir: no se ha buscado correlaciones ya que esto dará lugar a suposiciones y no a resultados que son científicamente fundamentados. No se ha preguntado a los participantes si se asocian con el país en el que viven o con España porque se quería superar la idea de que la identidad conviene con el país en que se vive, como mencionado en la introducción: la globalización ha aumentado tanto en los últimos años que la identidad cultural ya no depende necesariamente del Estado nación. Por eso no se ha podido hacer ninguna comparación entre la preferencia por hablar español (que existe menos que la preferencia de hablar holandés) y la asociación con las tierras. No obstante, algunos participante mencionan sentirse más españoles en Holanda y más holandeses en España, así que parece que aún es importante para algunos la tierra en que se vive para definir su cultura.

Esto no quiere decir que la teoría sobre definir la identidad cultural refiriendo simplemente a una nación o a un lenguaje está anticuada, porque todavía se ha podido confirmar los resultados encontrados con teorías sobre el uso de idiomas de los años 80 y 70 (Anderson: 1979, Ross: 1979, Appel: 1983). Solamente hay un cambio más grande hacia la globalización en esta época, algo que no se puede dejar inconsiderado en una investigación como esta.

Se ha rogado a los informantes rellenar las preguntas de forma sincera, aunque de las preguntas se desprende que no todas las preguntas fueron entendidas de la manera prevista o que algunas preguntas se solaparon. De todos modos, se ha obtenido una vista bastante clara sobre la identidad cultural y el uso de idiomas de estos participantes.

En cuanto a la pregunta de investigación sobre la relación entre el idioma y la identidad cultural, el estudio muestra que los participantes quieren mantener lo mejor posible los dos idiomas y culturas, porque ambos son parte de su identidad. A través de sus idiomas se destaca su identidad bicultural. El idioma afecta la sensación de pertenecer al grupo, que cubre distintos dominios. Con los padres prefieren hablar español, mientras que con los hijos se habla más el holandés. Es decir, ya dentro de una sola familia se usan distintos idiomas como idioma principal para la comunicación con diferentes personas. Esto muestra que ya hay una transición desde el monolingüismo en la lengua de la mayoría.

No todos los participantes quieren transmitir el idioma español a sus hijos, pero sí piensan que el multilingüismo ofrece ventajas por ejemplo para encontrar trabajo y para ser capaz de comunicarse con sus familiares en España.

Los participantes tienen la lengua y la cultura española muy valoradas, y les gusta pasar una temporada en España. Por otra parte, la mayoría de los informantes

participa en costumbres y festivales holandeses, probablemente porque viven y porque residen en este país.

Todavía no hay otra investigación de esta población en los Países Bajos, aunque el grupo es bastante grande (casi 4000 personas). Este estudio podría ser un punto de partida para la investigación de la población española en los Países Bajos más grande, pero uno debe tener acceso a una red más grande, tener más tiempo y otras formas de llegar a encontrar informantes. Tal vez sería mejor hacer entrevistas, por lo que se puede pedir puede ser interpretado como ambigüedades y preguntando se puede entrar en la experiencia personal. En las respuestas a las preguntas se puede ver que la experiencia de la identidad cultural depende de varios factores, como la educación, el uso del lenguaje en el hogar y el auto-presentación.

En cuanto a la probabilidad de supervivencia del español en los Países Bajos y el cambio lingüístico se puede concluir lo siguiente. Para poder asumir la pérdida del idioma en este caso y hacer afirmaciones generales sobre la pérdida de la lengua intergeneracional en la comunidad española en los Países Bajos también es necesario hacer los grupos de informantes más grandes y mantener otros factores lo más constante posible. De esta manera las diferentes generaciones en los Países Bajos se pueden mapear mejor. También se puede considerar hacer la investigación dentro de una familia, pero como ya se ve en la investigación, las familias difieren mucho entre sí (bilingües, matrimonios mixtos, hijos que sí y que no aprenden el español al lado del holandés). Para confirmar el grado de la pérdida del idioma es necesario tener un grupo de control en España. Sin embargo, finalmente la énfasis de la investigación de la pérdida intergeneracional está en las diferentes generaciones en los Países Bajos.

Bibliografie

- Anderson, A.B. (1979) 'The survival of ethnolinguistic minorities: Canadian and comparative research' en *Language and ethnic relations*, Giles, H. & Saint-Jacques, B. (Eds.), Oxford: Pergamon Press
- Anderson, B. (1995) *Verbeelde gemeenschappen. Bespiegelingen over de oorsprong en de verspreiding van het nationalisme*, Amsterdam: Jan Mets
- Appel, R. (1983) 'Buitenlanders en taalbehoud' en *TTT. Interdisciplinair tijdschrift voor taal- en tekstwetenschap*, 2, Utrecht/Antwerpen: Bohn, Scheltema en Holkema
- Baarda, B. & Van der Hulst, M. (2012) *Basisboek interviewen*, Groningen: Noordhoff Uitgevers BV
- Bhabha, H.K. (1994) *The Location of Culture*, Londres & Nueva York: Routledge
- De Bot, K., Ginsberg, R. & Kramsch, C. (1991) *Foreign language research in cross-cultural perspective*, Amsterdam: John Benjamins Publishers
- Bourdieu, P. (1990) *In other words. Essays toward a reflexive sociology*, Oxford: Polity Press
- Canovan, M. (1998) *Nationhood and political theory*, Cheltenham: Edward Edgar
- Capucão, D.D. (2010) *Religion and ethnocentrism: an empirical-theological study*, Leiden: BRILL
- Extra, G. & Gorter, D. (2001) *The other languages of Europe. Demographic, sociolinguistic and educational perspectives*, Clevedon: Multilingual Matters
- Extra, G. & Yağmur, K. (2004) *Urban Multilingualism in Europe: Immigrant Minority Languages at Home and School*, Clevedon: Multilingual Matters
- Ferguson, C. (1959) 'Diglossia' en *Word*, 15, pp. 325-340
- Fishman, J.A. (1966) *Language loyalty in the United States*, La Haya: Mouton en Co
- Fishman, J.A. (1972) *The sociology of language*, Rowley, Massachusetts: Newbury House
- Fishman, J.A. (1977) 'Language and ethnicity' en *Language ethnicity and intergroup relations*, Giles, H. (Ed.), Londres: Academic Press

- Fishman, J.A. (1980) 'Bilingualism and biculturalism as individual and as societal phenomena' en *Journal of multilingual and multicultural development*, 1, pp. 3-15
- Fishman, J.A. & García, O. (2010) *Handbook of Language & Ethnic Identity: Disciplinary & regional perspectives*, Volume 1, Oxford University Press
- Genesee, F., Paradis, J., & Crago, M. (2004) *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning*, Baltimore: Brookes Publishing
- Giles, H., Bourhis, R.Y. & Taylor, D.M. (1977) 'Towards a theory of language in ethnic group relations' en *Language, ethnicity and intergroup relations*, Giles, H. (Ed.), Londres: Academic Press
- Giles, H. & Giles, J. (2013) 'Ingroups and outgroups' en *Inter/Cultural Communication: Representation and Construction of Culture*, Kurylo, A., Marymount Manhattan College, Nueva York: SAGE Publications Inc
- Hall, E.T. (1993) *Understanding Cultural Differences - Germans, French and Americans*, Yarmouth, Maine: Intercultural Press Inc
- Hall, S. (1996) 'Who Needs 'Identity'?' en *Questions of cultural identity*, Hall, S. & Gay, P. Du (Eds.), Londres: SAGE Publications
- Halman, L., Luijkx, R. & Zundert, M. van (2005) *Atlas of European Values*, Leiden: Brill Publishers
- Hammarberg, B. (2009) *Processes in Third Language Acquisition*, Edinburgh University Press
- De Houwer, A. (2007) 'Parental language input patterns and children's bilingual use' en *Applied Psycholinguistics*, 28, pp. 411-424
- Ibtisam, N.M. & Maya, D. (2003) 'Markers of ethnic identity: Focus on the Malaysian Tamil community' en *International Journal of Sociology of Language*, 161, pp. 91-102
- Jacobson, R. (1976) *Social Implications of Intra-Sentential Code-Switching*, Dallas: Universidad de Tejas
- Kupisch, T. (2008) 'Dominance, mixing and cross-linguistic influence: On their relation in bilingual development' en *First language acquisition of morphology and syntax: Perspectives across languages and learners*, Guijarro-Fuentes, P.,

- Larranaga, P. & Clibbens, J. (Eds.), pp. 209–234, Amsterdam: John Benjamins
- Laclau, E. (1990) *New Reflections on the Revolution of Our Time*, Londres: Verso
 - Meisel, J.M. (1994) *Bilingual First Language Acquisition: French and German grammatical development*, Amsterdam: John Benjamins Publishing
 - Montrul, S.R. (2008) *Incomplete Acquisition in Bilingualism : Re-Examining the Age Factor*, Amsterdam: John Benjamins
 - Mous, K. (1984) *Taalverlies en taalbehoud van het Marokkaans bij Marokkaanse jongeren in Nederland*, Doctoraalscriptie Algemene Taalwetenschap, Utrecht
 - Muysken, P. (2000) *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*, Cambridge University Press
 - Myers-Scotton, C. (1993) *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*, Oxford: Clarendon Press
 - Myers-Scotton, C. (2007) 'The grammatical profile of L1 speakers on the stairs of potential language shift' en *Language Attrition: theoretical perspectives*, Köpke, B., Schmid, M., Keijzer, M. & Dosert, S. (Eds.), pp. 69-82, Amsterdam: John Benjamins Publishing
 - Nortier, J. (2009) *Nederland meertalenland: feiten, perspectieven en meningen over meertaligheid*, Amsterdam: Amsterdam University Press
 - Paradis, J., & Nicoladis, E. (2007) 'The influence of dominance and sociolinguistic context on bilingual preschoolers' language choice' en *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, pp. 277–297
 - Rivera-Mills, S.V. (2000) *New perspectives on current sociolinguistic knowledge with regard to language use, proficiency and attitudes among Hispanics in the U.S.*, Lewiston, New York: E. Mellen Press
 - Roosens, E. (1982) 'Etnische groep en etnische identiteit. Symbolen of concepten?' en *Immigrant en Samenleving*, Amersfoort, van, J.M.M. & Entzinger, H.B. (Eds.), Deventer: Van Loghum Slaterus
 - Ross, J.A. (1979) 'Language and the mobilization of ethnic identity' en *Language and ethnic relations*, Giles, H. & Saint-Jacques, B. (Eds.), Oxford: Pergamon Press

- Silva-Corvalán, C. (1994) *Language Contact and change: Spanish in Los Angeles*, Oxford: Clarendon Press
- Silva-Corvalán, C. (1991) 'Cross Generational Bilingualism: theoretical implications of language attrition' en *Cross Currents in Second Language Acquisition and Linguistic Theory*, Huebner, T. & Ferguson, C.A., pp. 325-345, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing
- Sirén, U. (1991) *Minority language transmission in early childhood: Parental intention and language use*, Stockholm: Institute of International Education, Stockholm University
- Skutnabb-Kangas, T. (1995) 'Multilingualism and the Education of Minority Children' en *Multilingual Matters*, García, O. & Baker, O. (Eds.), pp. 40-62
- Smith, A. (1991) *National identity*, Reno: University of Nevada Press
- Spradley, J.P. (1979) *The Ethnographic Interview*, New York: Holt, Rinehart and Winston Inc
- Stephan, R. (2001) Prólogo de 'The Other Languages of Europe: Demographic, Sociolinguistic and Educational Perspectives' en *Multilingual Matters*, 118, Extra, G. & Gorter, D., pp. ix-x
- Ting-Toomey, S. (2012) *Communicating across cultures*, Nueva York & Londres: Guilford Press
- Van Tubergen, F. (2006) *Allochtonen in Nederland in internationaal perspectief*, Amsterdam: Amsterdam University Press
- Unsworth, S. (2013) 'Current issues in multilingual first language acquisition' en *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, pp. 21-50
- Verkuyten, M. (2006) 'Nederlandse identiteit en 'witte' etnisering' en *Falende instituties. Negen heikele kwesties in de multiculturele samenleving*, Gowricharn, R. (Ed.), pp. 155-174, Utrecht: Forum
- Woolford, E. (1983) 'Bilingual Code-Switching and Syntactic Theory' en *Linguistic Inquiry*, Vol. 14, No. 3, The MIT Press
- WRR (2007) *Identificatie met Nederland*, La Haya: Amsterdam University Press
- Yip, V., & Matthews, S. (2007) *The bilingual child: Early development and language contact*, Cambridge: Cambridge University Press

Su identidad cultural en los Países Bajos como español(a)

En este proyecto quiero analizar la identidad cultural de usted como un español en los Países Bajos, donde llegó a ser una persona bilingüe y bicultural. Mi nombre es Debby van Boxtel, estudiante del Máster en Comunicación Intercultural en la Universidad de Utrecht y este es mi proyecto de graduación. Quisiera pedirle que tenga la amabilidad de rellenar esta encuesta de forma sincera. Me comprometo a tratar todos los datos de forma anonimizada y con confidencialidad, sólo pido alguna información personal para poder mantener los diferentes participantes separados. Por favor, lea bien las preguntas. Las preguntas se refieren a su uso del holandés y el español y otros aspectos culturales, y su opinión al respecto. Por favor NO COMPARTIR el enlace, he seleccionado a los participantes por ciertos criterios. Espero que rellenar la encuesta tomará unos veinte - treinta minutos, pero por favor tómese el tiempo y rellene TODAS las preguntas. ¿Podría rellenar la encuesta antes del 15 de noviembre? Gracias de antemano.

Las preguntas que son irrelevantes, al no aplicarse a su situación, no se deben rellenar. Como ejemplo, si usted no tiene hijos, no debe contestar las preguntas sobre sus hijos. El programa le va a pedir rellenarla, pero usted puede poner un '-'.

1.

Start

www.thesistools.com

Su identidad cultural en los Países Bajos como español(a)

Información Personal: Nombre: *



2.

Información Personal:

Género: ^{*} Hombre Mujer

3.

Información Personal:

Nacionalidad: holandesa española

otra:

4.

Información Personal: Edad: ^{*}

5.

Información Personal:

¿Tiene una pareja? En caso afirmativo, ¿cuál es su nacionalidad?*

Sí, nacionalidad:

No

 PDFmyURL.com

7.

Información Personal:

¿Nació en los Países Bajos ? Si no es así, ¿a qué edad llegó a los Países Bajos?*

Sí

No, edad:

8.

Información Personal:

¿Cuál es su nivel de educación (niveles holandeses)?*

Educación primaria VMBO MAVO MBO

HAVO HBO VWO WO

9.

Información Personal:

¿Ha aprendido español en la escuela? * Sí No

6.

Información Personal:

¿Tiene hijos? ¿Cuántos? ¿Qué edad tienen? ^{*} Sí, número & edad:

No

 PDFmyURL.com

10.

Familia: ¿Me puede explicar qué idioma habla(ba) con sus padres, y por qué cree que habla(ba)n este idioma? ^{*}

11.

Familia:

¿Sus padres habla(ba)n holandés entre sí a veces? En caso afirmativo, ¿en qué circunstancias habla(ba)n holandés entre sí? ^{*}

Sí, circunstancias:

No

12.

Familia: ¿Qué idioma habla con su pareja? ¿Por qué este idioma? ^{*}

13.

Familia: ¿Qué idioma habla usted con sus hijos? ¿Por qué este idioma? ^{*}



14.

Familia:

¿Habla holandés con sus hijos?*

No tengo hijos Nunca A veces

Regularmente Casi siempre Con frecuencia Siempre Muy a menudo



15.

Familia:

¿Entiende a sus hijos cuando hablan holandés?*

No tengo hijos Nunca A veces

Regularmente Casi siempre Con frecuencia Siempre Muy a menudo



16.

Familia:

¿Entiende a sus hijos cuando hablan español?*

No tengo hijos Nunca A veces

Regularmente Casi siempre Con frecuencia Siempre Muy a menudo



17.

Familia:

¿Sus hijos siempre entienden a usted cuando habla holandés?*

No tengo hijos Nunca A veces

Regularmente Casi siempre Con frecuencia Siempre Muy a menudo

18.

Familia:

¿Sus hijos siempre entienden a usted cuando habla español?*

No tengo hijos Nunca A veces

Regularmente Casi siempre Con frecuencia Siempre Muy a menudo

19.

Amigos: ¿Qué idioma habla con sus amigos? ¿Por qué? Esto es, por ejemplo, por su nacionalidad?*

20.

Amigos:



PDFmyURL.com

21.

Amigos: Si está con amigos españoles y holandeses juntos al mismo tiempo, ¿qué idioma habla? Por ejemplo, ¿cambia entre el holandés y el español, o solamente habla holandés, por consideración con los que no

hablen español?*

22.

Trabajo:

¿Tiene trabajo? ¿A qué se dedica?

--	--

¿Siempre se entienden entre sí?*

--

23.

Medios de comunicación:

¿Lee periódicos, libros o revistas? ¿En qué idioma?

--

 PDFmyURL.com

24.

Factores objetivos:

¿Tiene familia en los Países Bajos, aparte de sus padres? ¿Tiene mucho contacto con ellos? ¿Viven muy lejos? ¿Tiene mucha familia en España?

¿Tiene mucho contacto con ellos? ¿A menudo va de vacaciones a España? ¿Qué hace durante sus vacaciones en España?

25.

Factores subjetivos: ¿Olvida más rápidamente las palabras holandesas o españolas?*

--

¿Ve mucho la televisión? ¿Ve programas en holandés o en español, o ambos? ¿En qué idioma entiende mejor los programas en la televisión?

--	--



27.

Factores subjetivos: ¿Utiliza palabras holandesas cuando hablas español o vice versa? ¿Podría dar algunos ejemplos? *

28.

Factores subjetivos:

¿Le gustaría abandonar el idioma español? * Sí No

26.

Factores subjetivos: ¿A menudo no se le vienen a la cabeza las palabras? *

29.

Factores subjetivos:

¿Qué idioma prefiere hablar, el holandés o el español? *



30.

Factores subjetivos: ¿Qué idioma es más importante para usted, el holandés o el español? ¿Por qué? *

31.

Factores subjetivos: ¿Qué le parece si sus hijos no hablaran español? ¿Por qué? *

32.

Factores subjetivos: ¿Tienen sus hijos que aprender español u holandés, o ambos? ¿Por qué?*

El holandés El español



PDFmyURL.com

34.

Factores subjetivos: ¿Quería aprender rápidamente el otro idioma (si se crió en español el holandés, y vice versa)? ¿Le

resultó difícil?*

35.

Factores subjetivos: ¿Fue difícil crecer en los Países Bajos en una familia española? ¿Por qué? Piense, por ejemplo, en el

idioma o en las costumbres.*

33.

Factores subjetivos: ¿Habla otros idiomas, aparte del holandés y español?*

36.



PDFmyURL.com

37.

Factores subjetivos: Si su pareja no habla español, ¿cree que él / ella debe aprenderlo? ¿Por qué?*

38.

Factores subjetivos: ¿Qué cree cuando sus amigos y conocidos españoles hablan holandés?*

Factores subjetivos: ¿Opina que tiene que ser capaz de hablar bien el holandés? ¿Por qué?*

39.

Factores subjetivos: ¿Qué le dicen sus amigos y conocidos españoles cuando habla holandés?*



PDFmyURL.com

40.

Factores subjetivos: ¿Se siente más español(a) o más holandés(a)? ¿Por qué?*

41.

Factores subjetivos: ¿Cómo cree que los demás (fuera de sus amigos y

conocidos) le ven? Como un(a) español(a) o como un(a) holandés(a)? ¿Por qué?*

42.

Tradiciones y costumbres

¿Participa en las tradiciones y costumbres españolas? ¿Cuáles? ¿Me puede explicar por qué sí o por qué no?

PDFmyURL.com

Envia la encuesta

www.thesistools.com

Muchas gracias por su ayuda.

www.thesistools.com